

Glossar zur Strassenenquôte der Helvetischen Republik: Bau, Unterhalt und Nutzung der Strassen und Wege

Norbert Furrer und Hans-Ulrich Schiedt

Teil 1: Deutsch-Französisch	3–23
Teil 2: Französisch-Deutsch	24–38

Einleitung

Das vorliegende Glossar dient dazu, das Lesen der Texte zu erleichtern, die zum Korpus der Helvetischen Strassenenquôte gehören. Es besteht aus einem deutsch-französischen und einem französisch-deutschen Teil. Wünschenswert wäre auch ein mehrsprachiges Glossar mit italienischen Begriffen. Da der Anteil an italienischsprachigen Texten im Korpus jedoch gering ist, haben wir darauf verzichtet.¹ Den Grundstock des Glossars bilden Wörter und Wendungen, die im Korpus der Strassenenquôte erscheinen, zumindest in einer der beiden Sprachen. Hinzu kommen etliche Begriffe, die aus dem Kontext der Enquôte stammen.

Das Glossar besteht aus vier Spalten folgenden Inhalts:

- (1) Begriff in der Ausgangssprache (Deutsch beziehungsweise Französisch)
- (2) Erklärung des Begriffs
- (3) Übersetzung in der Zielsprache (Französisch beziehungsweise Deutsch)
- (4) Quellenangabe zum Begriff in der Ausgangssprache oder zum Begriff und zu seiner Übersetzung.

Die Liste der in Spalte 4 angeführten Literatur steht am Ende der Einleitung.

Die Spalten sind nicht überall ausgefüllt: Erklärungen oder Definitionen (Spalte 2) sind recht selten; (zeitgenössische) Übersetzungen fehlen, wenn sie in der Strassenenquôte selbst oder in den benutzten Quellen nicht gefunden werden konnten. Bleibt Spalte 4 leer, ist die Übersetzung in Spalte 3 eine von uns vorgeschlagene.

Es existierte zur Zeit der Helvetischen Republik erst hinsichtlich des Chausséebaus ein in Ansätzen normierter Fachwortschatz, noch nicht aber für das allgemeine Strassenwesen. Der Gebrauch der Wörter und Wendungen folgte kaum expliziten Definitionen; er war oft unpräzise, mehrdeutig oder gar widersprüchlich. Auch die zeitgenössischen Übersetzungen schwankten zuweilen zwischen diesem oder jenem Begriff hin und her. Diese Unschärfen widerspiegeln sich im Glossar. Der genauere zeitgenössische Wortsinn ergibt sich nicht selten aus der französisch-deutschen Zweisprachigkeit mancher Quellen.

Das Glossar strebt keine Vollständigkeit bezüglich des allgemeinen Fachwissens an. Es erfasst aber die Begrifflichkeit wichtiger helvetischer Strassenverwaltungsquellen und den Fachwortschatz massgebender Experten in der mit dem Strassenwesen betrauten Abteilung der helvetischen Zentralverwaltung. Das Glossar gibt damit einen Einblick in das Entstehen, die Vereinheitlichung und die Vermittlung eines Fachwissens, das nicht nur den Chausséebau, sondern auch den Unterhalt und die Verbesserung der Strassen im Allgemeinen betraf.

¹ An italienisch-deutschen Wörterbüchern sind zu empfehlen: Clemente Romani. *Vollständiges Italiänisch-Deutsches und Deutsch-Italiänisches Wörter-Buch*. Nach der Rechtschreibung der Florentinischen Akademie und nach Anleitung ihres Lexicons, Dritte Auflage, Nürnberg 1820, 2 Teile in 1 Band; Oskar Bulle und Giuseppe Rigutini. *Nuovo dizionario italiano-tedesco e tedesco-italiano – Neues italienisch-deutsches und deutsch-italienisches Wörterbuch*, Terza edizione stereotipata – Dritte Stereotypausgabe, 2 Bde., Milano, Leipzig 1902.

Benutzte Quellen und Literatur

- DHS I–XIII *Dictionnaire historique de la Suisse*, publié par la Fondation Dictionnaire historique de la Suisse (DHS), Rédacteur en chef Marco Jorio, 13 Bde., Hauterive 2002–2014.
- Dubler Dubler, Anne-Marie. *Masse und Gewichte im Staat Luzern und in der alten Eidgenossenschaft*. Luzern 1975.
- Erdmann Petri Erdmann Petri, Friedrich. *Handbuch der Fremdwörter in der deutschen Schrift- und Umgangssprache*. Zum Verstehen und Vermeiden jener, mehr oder weniger entbehrlichen Einmischungen, mit einem eingefügten Namendeuter und Verzeichniss fremder Wortkürzungen, nebst den Zeichen der Scheidekunst und der Sternenkunde. Von Neuem durchgearbeitet und tausendfältig bereichert. Von Dr. Wilhelm Hoffmann, zwölfte Auflage, Leipzig 1865.
- Exchaquet Exchaquet, Abram-Henri, *Dictionnaire des ponts et chaussées, contenant les regles de la construction, les usages, les ordonnances de police, & les arrêts qui concernent l'entretien des grands chemin, un tableau des chaussées que les Romains ont construites dans l'Helvétie, avec les autorités & les preuves, tirées des monuments de l'antiquité*, Lausanne, Paris 1787.
- Grimm I–XVI Grimm, Jacob und Grimm, Wilhelm. *Deutsches Wörterbuch*. Leipzig 1854–1971, 16 Teile in 31 Bänden, Reprint: München 1999.
- Guisan (dt) Guisan, Jean Samuel. *Bemerkungen über Erbauung, Verbesserung und Unterhaltung der Wege vorzüglich der Nebenwege*. Den Landbauern Helvetiens gewidmet, Bern 1800.
- Guisan (fr) Guisan, Jean Samuel *Observations sur la construction, l'entretien et l'amélioration des chemins notamment de ceux de traverse*. Ouvrage dédié aux cultivateurs de l'Helvétie, Bern 1800.
- HLS I–XIII *Historisches Lexikon der Schweiz*, hg. von der Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Chefredaktor Marco Jorio, 13 Bde, Basel 2002–2014.
- Instruktion (1787) *Instruktion für bestellten Wegknecht auf dem Straßenbezirk von ... bis zu* Bern, den 4ten Augstmonats 1787, [unterzeichnet:] Zollschreibery Bern.
- Mozin I–IV Mozin, [Dominique Joseph]; Biber, J. Th.; Hölder. *Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und französischen Sprache, nach den neuesten und besten Quellen, über Sprache, Künste und Wissenschaften [...] – Nouveau dictionnaire complet à l'usage des Allemands et des Français composé d'après les meilleurs Dictionnaires de langues, d'arts ou de sciences qui ont paru jusqu'à ce jour [...]*, zweite und verbesserte Auflage, 4 Bde., Stuttgart, Tübingen 1823–1828.
- Pierrehumbert Pierrehumbert, William *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel 1926.
- Strassenenquête* Im Korpus der Helvetischen Strassenenquête verzeichnete Übersetzungen vom Deutschen ins Französische oder vom Französischen ins Deutsche.
- Strassenenquête (fr.)* Im Korpus der Helvetischen Strassenenquête erwähnter französischsprachiger Begriff.
SI I ff. *Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*, Bd. 1 ff., Frauenfeld 1881 ff.,
- Thibaut Thibaut, M. A. [i. e. Johann Gottfried Haas]. *Dictionnaire français-allemand et allemand-français – Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache*. Cent quarante-neuvième édition, entièrement refondue par Henri Wüllenweber – Hundertneunundvierzigste Auflage, vollständig umgearbeitet von Heinrich Wüllenweber, Braunschweig 1907.
- Unterricht (1800) *Unterricht für die Wegknechte, sonst Strassenarbeiter genannt*, [unterzeichnet:] Der Kriegs-Minister [Joseph de] Lanther Bern, den 30sten Wintermonat 1800.

Teil 1: Deutsch-Französisch

Wörter, Begriffe	Definitionen	französische Übersetzung	Quellen / Literatur
abgefahren , gut abgefahren (Weg)		roulant, bien roulant, battu (chemin)	Mozin I 5
abgehen	(a) den Weg verlassen, eine andere Richtung einschlagen (b) [abzweigen]: <i>eine Strasse geht ab</i>	quitter (le chemin), s'écarter (du chemin)	SI II 8; Mozin I 7
abgelegen (Dorf)		éloigné, écarté, distant (village)	Mozin I 7
Abgleichung-Linie		ligne de nivellement	Guisan (dt) 22–30; Guisan (fr) 26–27
Abhang , Abschüssigkeit, Abhängigkeit		penne, déclivité	Guisan (dt) 23, 25, 89–90, 100, 106, 107; Mozin I 8, 16; Exchaquet 233–234; Guisan (fr) 77, 89–90, 106
Ablauf (des Wassers von den Strassen), Wasserabzug, Schale <i>f.</i> (vgl. Coulisse, Wasserrinne)	Ablaufrinne	écoulement (de l'eau / des eaux des routes)	SI III 1113; SI VIII 544; Guisan (dt) 27, 34, 35, 54, 59, 60, 62, 68, 75, 90, 92, 94, 107; SI III 1113–1134; Guisan (fr) 41, 108–111, 113
Abraum		déblais <i>m./pl.</i> , déblai <i>m.</i>	Mozin I 13; Guisan (fr) 18, 26
abschoren , abscharren (den Kot)	Kot und dergleichen (mit einem Werkzeug) wegscharren bzw. etwas dadurch reinigen	racler, ôter la boue, déblayer la boue	SI VIII 1200; Unterricht (1800) [1]; <i>Strassenenquête</i> ; ² Mozin I 14
Abschorung → abschoren Abschüssigkeit → Abhang			
abstecken (einen Weg)		tracer (un chemin), faire le tracé (d'un chemin)	Guisan (dt) 16; Guisan (fr) 20, 104
Absteckpfahl , Absteckstange, Pfahl, (vgl. Pflock)	«Diese Pfähle sind kleine unten zugespitzte Stangen, die sich oben durch Abnehmung der Rinde weiß unterscheiden» (Guisan)	jalon	Guisan (dt) 17–22; Mozin I 19; Guisan (fr) 20–21
Absteckung (eines Weges)		tracé (d'un chemin)	Guisan (dt) 16; Guisan (fr) 19–20
Abstrasse (vgl. Nebenstrasse)	von der Haupttroute abführende Strasse	route latérale	SI XI 2354
Abzuggraben	Graben im Feld, um das Wasser abzuziehen, z. B. Abzug[g]räben auf beiden Seiten der Strasse (<i>Strassenenquête</i>)	fossé servant à l'écoulement des eaux [1]; fossé de décharge, échaux <i>m./pl.</i> [2]	Grimm I 160; <i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin I 23, Mozin IV/2 8 [2]
Abweg , Nebenweg akerieren , acherieren	Nebenstrasse ackern, beackern, den Acker bestellen, bepflügen, pflügen	chemin détourné labourer	SI XV 815; Mozin I 22 SI I 69; Mozin I 25, 116, 132; Mozin II/1 121
Ackerstein , Akerstein, Acherstein (vgl. Marchstein)	(a) Feldstein (b) Grenzstein	borne des limites	SI XI 805; Instruktion (1787) [3]
Ackhaue , Axhaue	Hacke zum Öffnen der Abzugsgräben		SI II 1812; Ackhaue; <i>Strassenenquête</i> (dt):

² *Strassenenquête*: im Korpus der Strassenenquête verzeichnete Übersetzungen vom Deutschen ins Französische.

Anfurche	Anfangsfurche, erste Furche	enrayure	<i>Axhaue</i> SI I 938: An-Furi; Mozin I/2 62
Anhöhe		éminence	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 44
anlegen (eine Strasse)	bauen, konstruieren	construire (une route, un chemin), établir (une nouvelle route)	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 114
anlegen (einen Weg)		asseoir (un chemin sur un terrain)	Guisan (dt) 12; Guisan (fr) 16
Anlegung (einer Strasse) → Errichtung			
annebens	neben	à côté de	Mozin II/1 88
Ansatz (einer Brücke)	Anfang	début (d'un pont)	SI VIII 1540
Anthaupt	Kopffende eines Ackers, auf welchem der Pflug gewendet wird und zwar zunächst als Teil des eignen Grundes		SI I 938; SI II 1498
anstossen		border [1], toucher [2]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin I 56
anstossend (Felder)	angrenzend	contigu, attenant	SI XI 1631; Mozin I 56, Thibaut 803
Anstösser	Besitzer <i>od.</i> Bewohner eines anstossenden Grundstücks <i>od.</i> Gebiets, Grenznachbar	bordier [1], propriétaire bordier, possesseur de biens-fonds confinants (à un chemin) [2], propriétaire limitrophe [3]	SI XI 1632, 2347; Exchaquet 26 [1]; <i>Strassenenquête</i> [2]; Mozin I 56, 430 [3]
aufgeschüttete Erde , Schuttdamm		remblais <i>m./pl.</i> , remblai <i>m.</i>	Guisan (fr) 18, 27, 46–48; <i>Strassenenquête</i>
Aufseher des Strassenwesens, Aufseher (der Brücken und Strassen)		inspecteur des ponts et chaussées	Guisan (dt) 30, 83, 102; Mozin I 76
aufwerfen (Grien vorrätig)	aufschütten	élever	SI XVI 1391; Mozin I 79
ausbenutzt den Marchen nach (Griengrube)			SI IV 893: ūsnutze(n)
ausbessern , verbessern (Strasse, Weg)	(wieder) in Stand setzen	réparer, rajuster, rétablir, retoucher (route, chemin)	Guisan (dt) 75; SI IV 1676; Mozin I 83; Guisan (fr) 100
Ausbesserung (einer Strasse / eines Weges) (vgl. Verbesserung einer Strasse)		réparation, rajustement, rétablissement (d'une route / d'un chemin)	Guisan (dt) 8, 49, 85; Mozin I 83; Guisan (fr) 9, 87–96
ausfahren (einen Weg) (vgl. ruinieren)		rompre, creuser, abîmer, ruiner (un chemin)	SI I 898; Mozin I 86; Mozin IV/2 142–143
ausfüllen (die Geleise)		comblar, remplir (les ornières)	Guisan (dt) 77, 99; Mozin I 87; Guisan (fr) 92
ausgefahren (Weg)		fatigué, rompu, creusé, abîmé (chemin)	Mozin I 86; Mozin II/2 168
ausgekartt mit tiefen Gleisen (Strasse) → auskarren (Strasse)			
ausgraden (eine Strasse) (vgl. Vergrädung)		redresser (une route)	Guisan (dt) 86
auskarren (Strasse)	durch Befahren tiefe Karrengleise in einer Strasse zurück lassen		SI III 426: ūscharre(n)
ausräumen , säubern (einen Ablauf / eine Rinne)		décombrer, déblayer (une coulisse / une rigole)	Mozin I 73, Mozin II/1 193
ausserher	auf der Aussenseite, ausserhalb	hors, à l'extérieur	SI II 1562; Mozin I 99
Ax f. , Beil <i>n.</i>	Axt	hache	SI I 617; SI IV 912; Mozin I 106, 125
Bahn → Bannmeile			
Bannmeile , Bann, Bahn <i>m.</i> ,	Gerichtsbezirk	banlieue	SI IV 1270;

Twing <i>m.</i>			<i>Strassenenquête (fr.);</i> Mozin I 111
Bast <i>m.</i>	Pack-, Saumsattel	bât, selle de la bête de somme	SI IV 1778; Mozin II/1 107, 195
Baststrasse		chemin [réservé] aux bêtes de somme	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
Bau-Aufseher		conducteur de bâtiments, inspecteur de bâtiments	Mozin I 113
baufällig (Brücke)		délabré [1], croulant [2] (pont)	SI I 764: bū(w)fällig; <i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin I 113 [2]
Baumeister		architecte	<i>Strassenenquête</i>
Baumgang , Lustgang, Schattengang		allée, avenue	Mozin I 115, Mozin II/1 37, 203
Bauung (einer Strasse) → Errichtung			
bedeckter Ablauf		coulisse couverte	<i>Strassenenquête</i>
befahren (eine Strasse)		fréquenter (une route)	<i>Strassenenquête (fr.);</i> Mozin I 119
befahren (einen Fluss)		naviguer (sur un fleuve)	Mozin I 119
Begriening (→ grienen)	Beschotterung		
behörig (Breite einer Strasse)	gehörig, angemessen, nötig	convenable, nécessaire (largeur d'une route)	SI II 1579; Mozin I 124, 379
Beil <i>n.</i> → Ax <i>f.</i> ,			
beiläufig	nebenhergehend, damit verbunden	allant à côté	SI III 1149; Mozin II/1 88
beiseits , beyseits, besits	auf der Seite, seitwärts, seitlich, an <i>od.</i> von der Seite	de côté	Grimm I 1393; SI VII 1463; Mozin I 126
Benne <i>f.</i> → Schubkarren			
Bergstrasse		route des monts, routes par les monts	Mozin I 134
beschädigt (Strasse)		dégradée, endommagée (route)	SI VIII 183; Mozin I 135
beschwerlich , beschwärllich (Strasse)	mühsam, schwierig	incommode [1], pénible, fâcheuse [2] (route)	SI IX 2078–2079; <i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin I 138 [2]
Besetze <i>f.</i> → Pflaster			
besorgen (Strasse)		prendre soin (d'une route)	SI VII 1316; Mozin I 139
bestellt (Wegknecht)	in Dienst genommen	commis (voyer)	SI XI 184, 188; Mozin I 141
Beugung (einer Strasse) → Krümmung			
Bezirkstrasse , Bezirk-Strasse		route de district	
Bickel , Bikel, Bikelhaue, Pickel, Pikel, Pikelhaue	Spitzhacke, meist gebraucht zum Aufbrechen von steinigem Boden, Strassenpflaster, gefrorener Erde u. ä.	pic	Guisan (dt) 31: Pickel; SI IV 1117; Mozin I 148
Bogenräte		augive, ogive	
Bordstein → Randstein			
böse (Strasse)	schlecht unterhalten (Strasse)	mal entretenue (route)	SI IV 1709
böse (Weg)	beschwerlich	fâcheux, pénible (chemin)	SI XI 2346; Mozin I 163
Böschung → Port			
bossiert → possiert (Stein)			
Breite (einer Strasse / eines Weges)		largeur (d'une rue / d'un chemin)	Mozin I 168; Exchaquet 213□214; Guisan (fr) 38
Breitermachung (eines Weges)		élargissement (d'un chemin)	Guisan (dt) 87–89, 106; Guisan (fr) 105–106, 127
Bruchstein (vgl. Quaderstein)	gebrochener, durch Bruch gewonnener, behauener Stein, <i>bes.</i> für Mauerwerk	moëllon, moëlon	SI XI 754, 875; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 172; Mozin IV/1 231

Brückenbogen (vgl. Schwibbogen)		arche <i>f.</i> d'un pont; ceintre (de pont), cintre	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 172; Exchaquet 10–16 (arche), 35–40 (ceintre)
Brückenlehne , Lehne (vgl. Brustwehr)	Schutzgeländer, Schranke (an einem Bau, einem Bauteil, einer Brücke)	garde-fou <i>m.</i> , lice <i>f.</i>	SI III 1283; Grimm VI 545; Mozin I 172; Mozin II/1 20
Brückenpfeiler , Brückstock		pilier de pont, pile <i>f.</i> de pont	<i>Strassenenquête</i> ; SI X 1749; Mozin I 172
Brücken- und Strassenbaumeister , Ingenieur		ingénieur des ponts et chaussée, ingénieur	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Exchaquet 205–206; Mozin I 528
Brückenzoll	Zoll für das Gehen, Fahren etc. über eine Brücke; Brückengeld	pontenage, pontonage	Mozin I 172; <i>Strassenenquête (fr.)</i>
Brückli , Steg-Brückli		pontet	<i>Strassenenquête</i>
Brückstock → Brückenpfeiler			
Bruggfuss	Widerlage, Widerlager, Grund- und Stützmauer eines [Brücken-]Gewölbes (steinerne) Brunnentrog	culée (de pierre), cullée	<i>Strassenenquête</i> ; SI III 1171
Brunnenstein , Brunstein		auge <i>f.</i> , coupe de fontaine	SI XI 876–877; Mozin I 173
Brustholz , Geländer	Brüstung, Brustwehr, Brustmauer, Brustlehne	parapet, parapets <i>m./pl.</i>	SI II 1257; <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin I 174
Brustwand (vgl. Brückenlehne)	halbohohe Trägerwand	garde-fou <i>m.</i> , lice <i>f.</i>	<i>Strassenenquête</i> ; SI XVI 360
Carosse → Kutsche			
Chat → Kot			
Chaussee	Kunststrasse, Hochstrasse, Hochweg, Fahrdamm	chaussée <i>f.</i>	Mozin I 182, 296, 508, 605
Chausseegeld → Weggeld			
chauseemässig (gebaut)		à la manière d'une chaussée (construit)	
Chorobates <i>m./pl.</i> , Chorobat <i>m.</i> , Messbalken	Vermessungsinstrument (im antiken Rom), Nivelliergerät (<i>Frühform</i>)	chorobate <i>m.</i> , charobate <i>m.</i>	Wikipedia
Commercialstrasse → Handelsstrasse			
Communicationsstrasse → Kommunikationsstrasse			
Coulisse , Kanal, Steingerinne, Steinrinne (vgl. Ablaufrinne, Wasserrinne)		coulisse, pierrée	Guisan (dt) 75–76, 106; SI VI 1012: Wasser-Rinni; Pierrehumbert 152; Guisan (fr) 64–70, 90–91, 126
Cubikfuss → Kubikfuss			
Damm , Tamm, Schwelli	(a) Schutzbau zur Sicherung von Ufern (b) erhöht über eine (sumpfige) Ebene gebaute Strasse	digue, jetée, jettée	SI IX 1832; SI XII 1781–1782; Mozin I 180
Dambbau		construction d'une digue	Unterricht (1800) [3]; Mozin I 190
dauerhaft (Weg / Strasse)		durable, solide (chemin / route)	Guisan (dt) 98, 103; Mozin I 193; Guisan (dt) 60, 114 (solide); Guisan (fr) 15, 17, 62, 111 (durable)
Deuchel → Tüchel, Teuchel			
dienlich (Gestein)	nützlich, passend	bons, propres, utiles (pierres)	SI XIII 212; Mozin I 201
Dohle , Tole	Vertiefung (in einem Pflaster, Mulde, Senkung (im Gelände))	enfonceure (d'un pavé)	SI XII 1675–1676; Mozin II/2 121

Dohmbaum → Tonbaum			
Dorfstrasse		rue de village	
Dorfwing <i>m.</i> , Dorfmark	Gerichtsbezirk eines Dorfes, Dorfbank	finage (d'un village)	SI XIV 1816; Mozin I 205: Dorfmark
Duftstein → Tuft <i>m.</i>			
Durchfahrt , Durchfuhr (von Wagen, Lasten, Zugtieren)	Durchfahren	passage (de chars, de fardeaux, de bêtes de trait)	Mozin I 214, 215; Guisan (fr) 91, 93, 95
durchkreuzen	<i>Strassen durchkreuzen ein Gebiet</i>	traverser	Mozin I 216
eben (Weg)	weder auf- noch abwärts gehend	plein et uni (chemin)	SI I 43; Mozin I 223
eben (den Fusswegen)	in gleicher Flucht mit dem Erdboden	de plain pied, à plain pied	SI I 43; Mozin I 223
ebnen (eine Strasse)		égaliser, égalier, aplanir (une route, un chemin)	Mozin I 223
eichene Brücke		pont de chêne	<i>Strassenenquête</i>
eingefallen (<i>Coulisse</i>)	ingesunken	écroulée, affaissée (coulisse)	SI I 754; Mozin I 234, 247
eingekarrt (Gewölbung eines Fusswegs) → einkarren	durch Fahren abgenutzt	enfoncé	
einkarren	(a) einen Weg oder seine Beschotterung durch Befahren fest und gangbar machen (b) durch Fahren abnutzen (z. B. einen Wagen)		SI III 426: ī(n)charre(n)
Einkastung (eines Weges)	Einsenkung, die zur Pflasterung dient	enfoncer encaissement (d'un chemin)	SI III 425: ī(n)charre(n); <i>Strassenenquête</i> (fr.) Guisan (dt) 41–42, 105; Guisan (fr) 49–50, 125
Einklassierung (der Strassen)		classification (des routes)	<i>Strassenenquête</i>
Einsenkung (einer Strasse), Vertiefung		enfoncement (d'une route)	Guisan (dt) 41; Guisan (fr) 44, 49, 107
Eisenarbeiten <i>f./pl.</i>		ouvrages en fer	<i>Strassenenquête</i>
Eisengrube , Eisenbergwerk eng (Strasse) → schmal (Strasse)	Ort, wo man Eisen gräbt	mine de fer, minière de fer étroite (route)	Mozin I 252 SI I 330; SI IX 924; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin I 256; Mozin II/1 231
Eisenhammer → Hammerschmitte			
Erbauung , Bauung, Anlegung, Errichtung (einer Strasse)		construction (d'une route), établissement (d'une nouvelle route)	SI IV 1961; Guisan (dt) 6, 10, 11, 16–22, 105; Guisan (fr) 1, 6, 9, 11, 12, 14, 55, 115
erdig (Grien)	mit Erde vermischt	terreux (gravier)	Mozin I 269; Guisan (fr) 93
Erdreich (vgl. Herd <i>m.</i>)	Erde als Stoff	terre	SI VI 157; Mozin I 268, 270
Erdweg		chemin de terre	
erheben (Grien aus einer Grube)	ausgraben, herausheben	tirer (du gravier d'une mine)	SI II 905; Mozin I 479
Errichtung (einer Strasse) → Erbauung			
Fachine <i>f.</i> → Faschine			
fahrbar , befahrbar (Weg) (vgl. gangbar)		charriable, voiturable, praticable [1], passable [2] (chemin)	Mozin I 296; <i>Strassenenquête</i>
Fahrdamm		digue praticable en voiture	Mozin I 296
Fahrdamm → Chaussee			
Fähre , Fär	Fäherschiff	bac	SI I 886–887; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin I 296
Fahrgeleise → Geleise			

Fahrstrasse (vgl. Karrenstrasse)	(a) über Land führender Verkehrsweg	grande route	SI XI 2335, 2355; Mozin I 297
Fahrweg , Fuhrweg	(b) Wasserstrasse Weg für Fuhrwerke oder Fahrzeuge <i>oder</i> Weg mit dem Recht, Vieh zu treiben	voie navigable chemin <i>du</i> charroi, grand chemin	SI I 887; Thibaut 1346 SI XV 822, 823; Mozin I 297
Faschine <i>f.</i> , Fachine	Reisigbündel, Strauchbündel, Wälle (zur Grabenfüllung)	fascine	SI I 1097; SI XV 1190; Erdmann Petri 311, 315; Mozin I 302
Fass feiner Sand	Masseinheit für Kalk	tonneau menu sable	Mozin I 303 Guisan (dt) 48–49; Guisan (fr) 58, 63
Feldmesser , Geometer		géomètre, arpenteur	Guisan (dt) 22; Mozin I 311, 390; Guisan (fr) 26
Feldstrasse → Güterstrasse Feldweg		chemin des terres, chemin à travers champs, chemin des champs, chemin de traverse	Mozin I 311
Felge (eines Wagenrads), Radfelge		jante (de roue)	Mozin I 311; Mozin II/1 144
fest (Boden)	kompakt	ferme (sol)	SI I 1118; Mozin I 314
fest (Strasse, Weg), hart		dure (route), dur (chemin)	Guisan (dt) 5, 8; Guisan (fr) 15
fett (Boden)	fett (Gestein) im Gegensatz zu mager und halbfett	gras (sol, terroir)	SI I 1132; Mozin I 315
fetter Kalch , fetter Kalk	Sumpfkalk	chaux grasse	<i>Strassenenquête</i>
Flecken	Siedlung zwischen Stadt und Dorf	bourg	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 324; HLS IV 549–550
Fleckling , Flekling	(a) vierkantig behauener Baumstamm; (b) Bohle, Diele: dickes, aber etwas schmäleres und kürzeres Brett; (c) Sparren: Stück rohen (Rund-) <i>od.</i> gezimmerten Holzes, wie es <i>bes.</i> zu Brücken dient	cartelle <i>f.</i> , madrier <i>m.</i>	SI I 1191; Mozin I 161
fournieren (Grien)		fournir (gravier)	
Frachtwagen (vgl. Lastwagen)		chariot de marchandises	Mozin I 340
Fuhr , Last-Fuhr, Lastfuhr, Führung	(a) Beförderung von Waren und Personen auf der Achse <i>od.</i> zu Wasser, Fahrt, Spedition; (b) Fracht: die beförderte Ware, der beladene Wagen	charriage, charroi	SI I 970, 976; Mozin I 352
Fuhrlohn		port	Mozin I 353
Fuhrmann , Fuer-Mann (vgl. Säumer)		voiturier, charretier, roulrier	SI IV 254; <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin I 353
Führung → Fuhr			
Fuhrwerk (vgl. Wagen)	Gefährt mit Gespann; von einem oder mehreren Zugtieren gezogener Karren oder Wagen	voiture, chariot	SI XVI 1197; Mozin I 353
Füllstein	rauh behauener Grundmauerstein	libage <i>m.</i>	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin I 353; Mozin IV/I 138
Fündling	Findling: einzeln liegender sehr grosser Stein, der während der Eiszeiten durch Gletscher transportiert und an seinem heutigen Standort abgelegt wurde	bloc erratique	Wikipedia
Furt , Furth <i>f.</i> u. <i>m.</i>	(a) Flussübergang	gué	SI I 1044; Mozin I 356

	(b) fahrbarer Durchgang durch einen Zaun, bestehend aus zwei Pfosten mit liegenden, verschiebbaren Stangen		SI I 1043
Fuss → Schuh Fussstrasse (vgl. Fussweg) Fussweg , Fusspfad	Weg neben einer Strasse	(a) sentier (b) trottoir	SI I 1089 SI XI 2355, SI XV 823 SI XV 823–824; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Thibaut 971 (a); Mozin I 357 (b)
gäh , gäch (Abhang)	steil abfallend <i>oder</i> ansteigend	escarpée (pente)	SI II 101, SI III 1479; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin I 359
gangbar (Weg)	stark begangen (SI II 354)	praticable, praticable à pied (chemin)	SI II 354; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin I 361
garstig (Strasse) (vgl. kotig) Gatter <i>n.</i> ,	Werk aus Stäben (Strassenenquête); Gitter als Tor oder Zaun (SI II 495)	boueuse (rue) treillis <i>m.</i> , grille <i>f.</i>	Mozin I 363 SI II 495–496; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 365, 411
Gatter → Sandgatter Gebrauch (einer Strasse / eines Weges)	<i>stärkerer oder geringerer Gebrauch</i>	usage (d'une route / d'un chemin)	Guisan (dt) 48, 95; SI V 349; Mozin I 368; Guisan (fr) 12, 56, 58 SI IV 1573; Mozin I 368
gebürgigt , gebirgig, unlustig	ohne landschaftlichen Reiz, ohne Anmut	montagneux, montueux	SI IV 1573; Mozin I 368
gedeckte Brücke gekrümmt (Weg) → krumm Geländer → Brustholz		pont couvert	<i>Strassenenquête</i> ; SI V 537
Geleise , Gleise, Gleiss, Gläuss, Wagengeleise, Fahrgeleise, Fahrleise, Karrengeleise, Karr(ge)leise, Wagenspur	(a) Radspur (b) Wagenbreite, (c) rechtlich festgelegte Wegbreite zum Durchpass eines Wagens	ornière	SI III 1421; Instruktion (1787) [1]; Mozin I 384, 417; Mozin II/2 152
Gemeindsabteilung → Werksatz Geometer → Feldmesser gepflastert (Weg, Gasse) (vgl. Pflasterweg) Geschirr → Werkgeschirr geschlagen → gepflastert Geschwell <i>n.</i> , G'schwell <i>n.</i>	Verband der Grundbalken eines Gebäudes	pavé (chemin), pavée (rue)	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin II/1 119
Gestein		racinaux <i>m./pl.</i>	SI I IX 1819; Mozin I 435
Gewerk <i>n.</i>	Werk (mit kunstreichem Mechanismus)	pierres	SI XI 924–926; Mozin I 401
gewölbt (Weg)		ouvrage	SI IX 1819; <i>Strassenenquête</i> (dt.) Mozin II/2 204; Guisan (fr) 82, 113, 117
Gewölbt <i>n.</i> (über Gewässern)	Brückenbogen	bombé (chemin)	SI IV 1061, SI XV 1411; Mozin I 172
gewölbte Brücke Gewölbung (einer Strasse, eines Weges), Wölbung geworffen (Grien)	gespalten; über die Strasse verteilte Kieslage	arche <i>f.</i> d'un pont	SI IV 1061, SI XV 1411; Mozin I 172
Gitter → Gatter Gläuss → Geleise Gleise → Geleise Gleiseinzieher , Gleisseinzieher		pont voûté bombement (d'une chaussée)	<i>Strassenenquête</i> SI XV 1421–1422; Mozin II/2 204; Thibaut 1364 SI XVI 1368, 1384
		rateau à ornières	

Grabschaufel , Grab-Schauffel		louchet	SI VIII 386; <i>Strassenenquête (dt.)</i> ; Mozin I 426
Grenze (eines Kantons, einer Gegend) Grenzstein → Marchstein		confins (d'un canton, d'une région)	SI II 785; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 430
Grien <i>n. od. m.</i> ³	Kies: (a) Geröll von kleinen Steinen mit Sand, Grand, <i>bes.</i> Strassenkies zur Beschotterung, wie er teils aus Griengruben, teils aus Bach- oder Flussgeschieben mittelst Sandgatters gewonnen wird; (b) Kiesgeschiebe, von Fluss- oder Bachgeröll gebildete Sandbank, Insel oder Halbinsel, Flussbank	gravier	SI II 747, SI III 523; Grimm IV/1/6 262–263
grienartig (Boden) (vgl. grienicht)	grienig, kiesig	graveleux	SI II 748: grienig
grienen (eine Strasse, einen Weg) (vgl. kiesen)	Kies führen, schütten, auf Strassen, Plätze	conduire du gravier sur (une route, un chemin), sabler avec du gravier [2]	SI II 748; <i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin III/2 276 [2]
Griengrube	Kiesgrube, Griesgrube	sablère, gravière	SI II 693: Grie(n)grueb; Mozin I 558; Thibaut 1062
grienicht (vgl. grienartig)	kiesig, griesicht	graveleux	SI III 524: chîsig; Mozin I 430, 558; Mozin III/2 276
Grienschaufel	Kiesschaufel	pelle à gravier	SI VIII 386
Gries <i>n.</i> , Griess <i>m.</i> (vgl. Grien)	(a) grobkörniger Sand grober Sand; (b) Geschiebe, angeschwemmte Schuttmasse und in dieser Weise angespültes Land	gravier	SI II 801; BR I 145; Mozin I 430; Thibaut 1003
Griesgrube → Griengrube			
grob (Steine)		gros, grossier	SI II 688; Mozin I 431
grober Kiessand		gros gravier	Guisan (dt) 94; Guisan (fr) 112
grober Sand (vgl. Gries)		gros sable	Guisan (dt) 48–49; Guisan (fr) 58, 63, 112
grosse Landstrasse → Landstrasse			
Grundlage (eines Weges)			<i>Strassenenquête (dt.)</i> Mozin I 438
gut (Weg)		bon (chemin)	
gut gebaut (Strasse / Weg)		bien construite (route), bien établi (chemin)	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Guisan (fr) 87
gut unterhalten (Landstrasse)		bien entretenue (chaussée)	
Güterfuhr	Frachtwagen mit Kaufmannswaren	chariot de marchandises	SI I 972; Mozin I 340
Güterstrasse	Feldstrasse		SI XI 2355
Güterwagen	(meist) von Tieren gezogenes Fahrzeug für den Gütertransport	chariot, voiture de roulier, voiture de marchandises	SI XV 729, 742; Mozin I 439
Gyps	Gips	gypse	Mozin I 411, 440
Haag , Hecke		haie, haye	Guisan (dt) 80, 106; Mozin I 464; Mozin II/2 216; <i>Strassenenquête (fr.)</i>
Hake → Haue			
Hammerschmitte	Hammerschmiede	martinet	<i>Strassenenquête</i> ; SI IX 1032
Handbenne (vgl.	sehr einfacher Schlitten mit	brouette	SI IV 1291

³ Gemäss der Quelle: 3151-04, PDF-S. 18-20, Punkt 11 wird zwischen Grien und geschlagenem Stein/Schotter unterschieden. (H-US).

Schubkarren)	zwei Handhaben und einem darauf gestellten offenen, viereckigen Kasten zum Transport von Dünger, Sand usw.; <i>Dim.</i> Handbändli		
Handelsstrasse , Commercialstrasse, Kommerzialstrasse, Komerz-Strasse		route commerciale, chemin commercial	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
Handelsverkehr		commerce	
Handkarren →			
Handschuttkarren			
Handramme → Krampe			
Handschubkarren →			
Schubkarren			
Handschuttkarren , Handkarren		tombereau à bras	Guisan (dt) 31; Guisan (fr) 36–37, 83, 450; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 450
hart (Weg) → fest			
harwärts , herwärts	diesseits	en deça, de ce côté-ci	SI XVI 1630–1631; Mozin I 475
Haue , Hake	Hacke mit Schneide	pioche, houe	SI II 1811–1812; Mozin I 442, 457; Guisan (fr) 37; <i>Strassenenquête</i>
häufiger Besuch (einer Strasse)		forte fréquentation (d'une route)	Mozin I 142
Hauptlandstrasse →			SI XI 2361
Landstrasse			
Hauptroute → Hauptstrasse			
Hauptstrasse (vgl. Landstrasse)	Hauptlandstrasse	route principale, grande route	SI XI 2335, 2356; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 459
Hauptstrasse (in einer Stadt)		grande rue	Mozin I 459
Hauseck f. u. n., Hausecke f.	vorspringender Winkel eines Hauses	coin de maison	<i>Strassenenquête</i> ; SI I 155; Mozin III/1 270
Haustein → Werkstück			
Hauswerk	Gebäulichkeiten		SI XVI 1217: Hüswärch
Hauwerk	roche en masse, amas de roches et de minerais		Mozin I 457
Hecke → Haag			
Heerstrasse		chemin militaire [1], route militaire, chaussée militaire [2]	SI XI 2356; <i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin I 465 [2]
Herd m. (vgl. Erdreich)	Erde	terre	SI II 1597–1598; Mozin I 268
Hochstrasse → Chaussee			
holperig (Weg)		raboteux (chemin)	Mozin III/1 237
Holzbrücke , hölzerne Brücke, hölzlige Brücke	Brücke aus Holz	pont de bois	<i>Strassenenquête</i> ; SI V 537
Hungerwasser	nur bei trockener Witterung fliessende Quelle		SI XVI 1814
Ingenieur → Brücken- und Strassenbaumeister			
Joch	Gerüst die Brücke zu tragen	palée	Mozin I 536
Kähtanne			
Kalchstein	Kalkstein	pierre à chaux	SI XI 832: Chalchstein; Mozin I 541
Kalk		chaux	Mozin I 541

kalkartig (Steine)		calcaire (pierre)	Mozin I 541
Kanal → Coulisse			
Karren	zwei- oder vierrädriges Fuhrwerk [1] Wagen mit zwei Rädern und einer Doppeldeichsel, worin ein Pferd oder mehrere voreinander gespannt werden [2]	charrette	SI III 422–422 [1]; Mozin I 547 [2]
Karren → Schuttkarren Karrengeleise → Geleise			
Karrenstrasse (vgl. Fahrstrasse)	Fahrstrasse, Wagenstrasse	grande route	SI XI 2357–2358: Charr(en)strass; SI XI 2364
Kärerner , Karrenführer	Mann, der mit einem Karren Waren führt	charretier	SI I 984; Mozin I 547; <i>Strassenenquête</i> (fr.)
Kies <i>n.</i> , Kiessand <i>m.</i> (vgl. Grien)	Geröll von kleinen Steinen mit Sand [1], grober, steiniger Sand [2], grober, mit kleinen Kieseln etc. vermischter Sand [3]	gravier	Guisan (dt) 48–52: Kiessand; SI III 523, SI II 747 [1]; Grimm V 687 [2]; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 558 [3]; Mozin III/2 276; Guisan (fr) 56–63
Kiesel , Kieselsteine, Kieselsteine		pierraille, caillou(x)	Guisan (dt) 43, 48–52, 94; SI III 523; SI XI 836–838; Mozin I 558 Exchaquet 31; Guisan (fr) 61–62, 92; Mozin III/1 182 SI III 524: ch̄isig
kiesen (Strasse) (vgl. grienen)	(eine Strasse oder einen Weg) mit Kies bestreuen		
Kiessand → Kies			
Kiessandlage , Kiessand-Lage, Lage Kiessand		aire <i>f.</i> de gravier	Guisan (dt) 27, 47–52, 77–80, 106; Exchaquet 3; Guisan (fr) 32, 56–62
Klaffter <i>m.</i> od. <i>n.</i> , Klaffter	Längenmaas (zu 10 Zürcher Schuh)	toise	SI III 633; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 562
Klafftergeld	nach dem Klaffter Strassenlänge berechnete, an die Gemeinden bezahlte Entschädigung für den Unterhalt der Strassen, welcher ihnen als Anstössern oblag	taxe par toise	SI II 253; <i>Strassenenquête</i>
klammern	<i>auch</i> : einklammern, anklammern	cramponner	<i>Strassenenquête</i> (dt.); Mozin I 238
kleiner Kiessand		menu gravier, gravier menu	Guisan (dt) 94; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Guisan (fr) 58–59, 112
kleiner Sand → feiner Sand Komerz-Strasse → Handelsstrasse Komerzialtrasse → Handelsstrasse			
Kommunikationsstrasse , Kommunikationsweg, Verbindungsstrasse	Verbindung einer Landstrasse mit einer anderen	route de communication, chemin de communication (entre communes)	SI XI 2335, 2357; Mozin III/1 284; Thibaut 1071; Guisan (fr) 10, 58, 100, 103, 111
konstruieren (Strasse) → anlegen (Strasse)			
Kosten <i>m.</i> (vgl. Umkosten <i>m./pl.</i>)	Geldaufwand, Auslagen, Unkosten	frais <i>m./pl.</i> , fraix	Guisan (dt) 6, 8, 13, 15, 45, 52, 58, 73, 82, 100, 103; SI III 548; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Guisan (fr) 7, 15, 16, 19, 54, 62, 88, 97, 101, 119

Kosten des Erbauens (einer Strasse)		frais de construction (d'une route)	Guisan (dt) 100; Guisan (fr) 119
köstlich (Unterhaltung, Ausbesserung)	kostspielig, teuer, grossen Aufwand erfordernd, grosse Kosten erfordernd	dispendieux, onéreux (entretien), dispendieuses (réparations)	Guisan (dt) 49; SI III 552: chostli(ch); <i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/1 486
Kot , Koth, Chat	dickflüssige Erde; Dreck auf den Strassen	boue, crotte	SI III 557; Mozin I 586; Mozin III/1 152
kotig (Weg) (vgl. garstig)	mit Kot beschmutzt	boueux, crotteux, fangeux, rempli de boue (chemin)	SI III 559: chôtig; <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin I 586
Krampe , Handramme, Kramme		dame	Guisan (dt) 82; Mozin I 450; Guisan (fr) 63, 92, 99, 120
Kreuzstück			
Kreuzweg , Kreuzstrasse	(a) Kreuzung; (b) Gabelung zweier Wege	chemin croisé, carrefour	SI XV 832; Mozin I 595; Mozin III/1 201; <i>Strassenenquête</i>
krumm , gekrümmt (Weg)	hin und her gebogen	tortueux (chemin)	Guisan (dt) 86; Mozin I 600; Guisan (fr) 103
Krümmung , Beugung, Wendung (einer Strasse), Strass-Ründe	Strassenrundung, Strassenkurve, in einer Biegung verlaufende Strasse	contour <i>m.</i> , courbe <i>f.</i> , coude <i>m.</i>	Guisan (dt) 18, 20, 29, 44, 65, 66, 86; SI VI 1048; Mozin I 600; Mozin II/2 181; Exchaquet 141–144; Guisan (fr) 15, 21–22, 38, 79, 103
Kubikfuss , Cubikfuss, Würfelfuss, Würfelschuh		ped cube, ped cubique	Guisan (dt) 69–71; Mozin I 187, 601; Mozin II/2 210; Guisan (fr) 83, 85; <i>Strassenenquête</i>
Kunststrasse → Chaussee			
Kutsche , Carosse		carrosse, carosse	SI II 564–565; Mozin I 181, 609; Mozin III/1 201
Lage Kiessand → Kiessandlage laimartig → leimartig			
Landfuhre		transport par terre, transport par chariot (ou voiture), roulage	Mozin II/1 5–6
Landkutsche	Postwagen	coche	SI II 565; Mozin II/1 6
Landmarchstein → Marchstein			
Landmark <i>n.</i> , Landmarch <i>n.</i> , Landmarche <i>f.</i> (Marchen <i>f/pl.</i>)	Landgrenze	limites d'un pays	SI IV 390; Mozin II/1 6
Landstrasse , grosse Strasse, grosse Landstrasse (vgl. Hauptstrasse)	für ein Land wichtiger Verkehrsweg	grande route, grand chemin, route publique	SI XI 2358–2360; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin II/1 7
Landswinterweg → Winterweg			
längst (einer Strasse)		le long (d'une route)	Guisan (fr) 92
Last	Ladung; <i>technischer Ausdruck als ungefähre Mass- oder Gewichtsangabe</i>	fardeau, charge	SI III 1462; Mozin II/1 11; Guisan (fr) 65, 99
Lastfuhre → Fuhr			
Lastwagen (vgl. Frachtwagen)	Wagen für den Transport grösserer Lasten	chariot, voiture de transport, voiture de roulier	SI XV 749; Mozin II/1 12
laufender Klaffer		toise courante	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
laufender Schuh		ped courant	<i>Strassenenquête</i>
Leber <i>f.</i>	Mergel, Mergelschicht, Mergelader im Gestein		SI III 976
Leberstein , Leberkalkstein	nach Schwefel riechender Kalkstein	pedre hépatite	SI XI 842–843; <i>Strassenenquête (dt.)</i> ; Mozin II/I 18
Lehm → Leim			

Lehne	Streifen Erdreich am Ende eines gepflasterten Weges	[accollement, accotement], accolement, accotement	Guisan (dt) 42; Exchaquet 1–2; Guisan (fr) 42, 50: accotement; Mozin III/1 9
Lehne → Brückenlehne Lehnen-Stück (einer Brücke) → Brückenlehne			
leidlich (Zustand eines Weges, einer Brücke)		passable (état d'un chemin, d'un pont)	Mozin II/1 23; <i>Strassenenquête</i> (fr.)
Leim	Lehm	argile, glaise	SI III 1267; Mozin II/1 20
leimartig , laimartig (Boden)	lehmartig	argileux	SI III 1267 (Leim); Mozin II/1 20
Local n.	Lokalbesichtigung, Augenschein	expertise	SI III 1252; Mozin I 82
Lustgang → Baumgang			
magerer Kalch , magerer Kalk	Magerkalk	chaux maigre	<i>Strassenenquête</i>
Marchen <i>f/pl.</i> (vgl. Landmark)	abgegrenztes Gebiet, Grenzen	limites d'un pays	SI IV 389
Marchstein , March, Gränzstein, Grenzmark, Landmarchstein (vgl. Ackerstein)	Markstein, Grenzstein, Bannstein	borne des limites	SI IV 389, 391, SI XI 853–861; Grimm VI 1643; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 111, 430
Marmor , Marmorstein, Marbel, Marmel		marbre	SI IV 387: Marbel; Mozin II/1 44, 45
Maurerwerk		maçonnerie	<i>Strassenenquête</i>
Maut <i>m. od. f.</i> , Mauth	Zoll von einer sehr teuren Ware	droit de péage, droit de douanne	SI IV 554; Mozin II/1 49
Meile	Längenmass	lieue <i>f.</i> , mille <i>m.</i>	Mozin II/1 51
Meilenstein	Feldstein, Stundenstein	pierre milliaire, milliaire <i>m.</i>	SI XI 850; Mozin II/1 51
Mergel		marne	SI IV 403; <i>Strassenenquête</i>
Militärfuhrwerk		charroi militaire	<i>Strassenenquête</i>
mitgenommen (Strasse)		dégradée (route)	<i>Strassenenquête</i>
mittelmässig	durchschnittlich, mittler (<i>nur attributiv</i>)	médiocre	SI IV 443; Guisan (dt) 14; Mozin II/1 63
Moorboden	Sumpfboden, Sumpf	marais, sol marécageux	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin II/1 66, 348
Morast , Marast	tiefer Kot; weiches, mit Wasser vermischtes Erdreich	bourbe	Guisan (dt) 66–67, 106; SI IV 380; Mozin II/1 67; Guisan (fr) 94
morastig (Weg / Erdreich)		bourbeux (chemin / terrain)	Guisan (dt) 56; Mozin II/1 67
Morastloch , Sumpfloch		bourbier, fondrière (à travers un chemin)	Mozin II/1 67; Guisan (fr) 17, 104; <i>Strassenenquête</i> (fr)
Nagelfluh , Nagelfluch	Nagelfels, Art Mengsteine	brèche <i>f.</i> , poudingue <i>m.</i>	SI I 1186; Mozin II/1 84
Nebengraben , Nebend-Graben, Ortgraben	Strassengraben (am Rande der Strasse); Seitengraben, <i>bes.</i> an der Seite eines Schifffahrtskanal zur Aufnahme der fremden und wilden Wasser	fossé <i>m.</i> de décharge	SI II 680–681: Ortgraben; Grimm VII 500; Mozin II/1 88
Nebenstrasse , Nebendstrasse	Abzweigung, Verzweigung, Kreuzung, Kreuzweg	embranchement, route latérale, route voisine	SI XI 2361; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin II/1 88
Nebenweg , Querweg (vgl. Abweg)		chemin de traverse, chemin coupé, chemin voisin, chemin de côté, chemin détourné, chemin latéral	Guisan (dt) 9; Mozin II/1 88, 143; Guisan (fr) 6, 102
niedere Communications-Strasse			
Niederlagsort		lieu d'entrepôt	SI III 1165; Mozin II/1 93
notdürftig (Grien)	nötig, notwendig	nécessaire (gravier)	SI XIII 1550

Ortgraben → Nebengraben			
Packpferd → Saumpferd			
Passage <i>n.</i> (vgl. Durchfahrt)		passage	Thibaut 1148
Pfahl		pieu	Mozin II/1 114
Pfahl → Absteckpfahl			
Pfählen , Pfahlbau		pilotage, pillotage	Mozin II/1 115; <i>Strassenenquête (fr.)</i>
Pfahlwerk (einer Brücke)		palée (d'un pont)	Mozin II/1 115
Pflaster <i>n.</i> , Besetze <i>f.</i> , Beseze, B(e)setzi	Strassenpflaster	pavé <i>m.</i>	SI V 1260, SI VII 1707; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin II/1 119
Pflasterbett		lit de pavés	Guisan (dt) 44
Pflasterer , Pflastersetzer		paveur	Guisan (dt) 43; Mozin II/1 119; Guisan (fr) 52
pflastern (mit Bruchstein)	ein Strassenpflaster anlegen	paver	SI V 1263; Mozin II/1 119
Pflasterung		empierrement	Guisan (dt) 43–46; Exchaquet 168–171 [1]; Guisan (fr) 51–55 [2]
Pflasterweg		chemin pavé	
Pflock (vgl. Absteckpfahl)		piquet	Guisan (dt) 17–22; Guisan (fr) 20–21
Pickel → Bickel			
Plutschin <i>n.</i> , Plütschi <i>n.</i>	längerer Abschnitt eines dicken Stammes		SI V 237–238
Port <i>n.</i> , Bort <i>n.</i>	ansteigende oder abfallende Böschung, kleiner Abhang	talus	SI IV 1628–1629
possiert , bossiert (Stein)	behauen, gehauen		SI IV 1734
Poststrasse		grande route, chemin de poste	Mozin II/1 131
Postkutsche , Postwagen		diligence	Mozin II/1 131; <i>Strassenenquête (fr.)</i>
Quaderstein → Werkstück			
Quergraben		fossé de traverse	Mozin II/1 143
Querstrasse , Queerstrasse		rue de traverse	Mozin II/1 143
Querweg → Nebenweg			
Radfelge → Felge			
Rafentanne	halbwüchsige Tanne	jeune sapin	SI XIII 72
Randstein , Bordstein		Pierre de bordure	Guisan (dt) 59, 60; Guisan (fr) 72
Rasen		gazon	Mozin II/1 147; Guisan (fr) 44, 112
Rasenstreifen		bande gazonnée	Guisan (fr) 112
rauh , rauch (Bergstrasse)	holprig, steinig, schwer zu begehen (Weg, Strasse)	âpre (route des monts)	SI VI 174, 176: rüch; Mozin II/1 150
Rechen	<i>eiserner Rechen</i>	râteau	SI VI 109; Guisan (dt) 82–83; Mozin II/1 152; Guisan (fr) 99
reinigen (einen Graben)		curer (un fossé)	Mozin II/1 160
Reinigen der Gräben , Säubern der Gräben		curement des fossés, débouchement des fossés	Mozin II/1 160
Reisekutsche		carrosse de voyage, carrosse pour les voyageurs	Mozin II/1 160
Reitweg , Rossweg	für Reiter bestimmter Weg (im Gegensatz zum Fussweg), zum Reiten geeignete Strasse; für Pferde begehbarer Weg (SI)	route à cheval [1], route cavalière [2]	SI XV 841: Roßweg; Grimm VIII 791; <i>Strassenenquête</i> [1]; Thibaut 1176 [2]
Reuter	Reiter	cavalier	SI VI 1697; Mozin II/1 161
Ringtanne			

Rollstein , rollender Stein		pierre roulante	Instruktion (1787) [2]; Unterricht (1800) [1]; Guisan (dt) 51, 80; Guisan (fr) 60
Rossweg → Reitweg ruinieren , ruinieren (Weg)	zugrunde richten (H-US), verderben, ausfahren	ruiner	SI VI 9
ruiniert (Strasse) (vgl. verderbt)		ruinée (route)	<i>Strassenenquête</i>
Runs <i>m.</i>	Strömung (eines fliessenden Gewässers)	courant <i>m.</i>	SI VI 1142–1143; Mozin II/1 341
Rute , Ruthe	Längenmass	perche	SI VI 1828; Mozin II/1 182; Mozin IV/1 383
Sagbaum	Sagholz, Baumstamm, der zu Brettern gesägt werden soll		SI II 1258; SI IV 1245
Sandgatter , Gatter, Sandgitter	Werkzeug zur Sönderung des Sandes von Grien (Strassenenquête); Rahmen von der Grösse einer Türe, mit hölzernen oder eisernen Stäben oder Drahtgeflecht versehen, gegen welche zur Ausscheidung der Mauersandes Kies geworfen wird (SI II 497)		SI II 497; <i>Strassenenquête</i> ; Guisan (dt) 48, 49
Sandgrien Sandgrube	Sandkies, Sandgries Kiesgrube, in welcher vermittelt des Sand- Gatters Sand gewonnen wird	gravier mine de sable [1] sablière, sablonnière [2]	Mozin II/1 189 (Sandgries) SI II 695; <i>Strassenenquête</i> [1] Mozin II/1 189
sandig (Grien) Sandschicht		sableux (gravier) couche de sable, lit de sable	Mozin II/1 190 Mozin II/1 190; Guisan (fr) 55, 120
Sandstein		molasse, grais, grès	Guisan (dt) 53; Mozin II/1 190; Exchaquet 193; Guisan (fr) 63
sanfter Abhang		pente adoucie	Guisan (dt) 59; Guisan (fr) 71
säubern (einen Ablauf / eine Rinne) → ausräumen saumen	Lasten mit Saumtieren befördern		SI VII 949
Saumpferd	Pferd «zum Wein- oder Victualientransport», Saumross, Packpferd	cheval de bât, cheval de somme	SI VI 1434–1435; Mozin II/1 107, 195
Saumstrasse Saumweg	mit beladenen Tieren begehrter Weg	route muletière sentier muletier, chemin de mulets	SI XV 842
schadhaft (Strasse)	beschädigt	défectueuse [1], endommagée [2] (route)	SI VIII 178; <i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin II/1 197 [2]
Schale <i>f.</i> → Ablauf (des Wassers) Scharrschaufel → Schorschauffel Schatten	branches, feuillages qui donnent de l'ombre	ombrage(s)	Mozin II/1 203; Guisan (fr) 114–117
Schattengang → Baumgang Schauffel , Schauffel		pelle	SI VIII 382; Guisan (dt) 31, 82; Mozin II/1 205; Guisan (fr) 37, 99

Scheidweg , Scheideweg	Wegscheide	carrefour, biviaire, bivoie	SI XV 842–843; Mozin II/1 207
Schiffete <i>f.</i>			
Schiffweg			SI XV 843
Schlagwerk	Fallblock: Vorrichtung zu Einrammen von Pfählen	mouton	SI XVI 1254; Mozin I 298
Schlamm		fange <i>f.</i> , limon <i>m.</i>	Mozin II/1 222; Mozin II/1 222
schlammig		fangeux, limoneux	SI IX 542; Mozin II/1 222
Schlauder <i>f.</i> , Schluder <i>f.</i>	Maueranker	moufle <i>f.</i>	SI IX 89; <i>Strassenenquête (dt.)</i> ; Mozin II/1 223
schlaudern	mit Schlaudern verbinden, festigen	renforcer avec des moufles	SI IX 84; <i>Strassenenquête (dt.)</i> ;
schlecht (Weg)		mauvais, méchant (chemin)	SI IX 56; Mozin II/1 223
schlecht erbaut (Weg)		mal établi, mal entrepris (chemin)	Guisan (dt) 86; Guisan (fr) 7, 102
schleissen (Port, Pörter)	abtragen, ausebnen		SI IX 676
Schliesse	Schleuse	écluse	SI I IX 694; Mozin IV/1 226
schmal (Strasse) → eng (Strasse)			
Schnellbänne → Schubkarren			
schön (Weg)		beau ([chemin])	SI VIII 841, 848; Mozin II/1 241
Schorschaukel , Schorr-Schaukel, Scharrschaukel	langstielige Schaufel zum scharren	drague <i>f.</i>	SI VIII 387–388; <i>Strassenenquête (dt.)</i> ; Mozin II/1 203
Schräge <i>f.</i>	Böschung, Abhang, Gäche	talus	SI III 1134
Schubkarren , Handschubkarren, Stossberre <i>f.</i> , Stossbähre <i>f.</i> , Stossbenne <i>f.</i> , Benne <i>f.</i> , Schnellbänne <i>f.</i> , Schnellbenne <i>f.</i>	Stosskarren	brouette	SI IV 1289–1290, 1292; Instruktion (1787) [2, 3]; Unterricht (1800) [1]; Guisan (dt) 31, 82; Mozin II/1 248; Guisan (fr) 99
Schuh , Fuss	Längenmass (zu 10 <i>od.</i> 12 Zoll / zu 1/10 Klafter)	ped	SI VIII 457; Mozin I 357; Mozin II/1 248
Schuttkarren (vgl. Handschuttkarren, Pferd[e]schuttkarren)	zweiräderiger Karren	tombereau	Guisan (dt) 31, 69, 71; Mozin II/1 253; Thibaut 1213; Guisan (fr) 83–85
Schwelle	Grund-, Lagerbalken (z. B. bei Brücken)	semelle	Mozin II/1 261
Schwibbogen , Schwiebbogen (vgl. Brückenbogen)	steinerner Bogen über Gewässern	cintre <i>m.</i> , ceintre, arcade	<i>Strassenenquête</i> ; SI IV 1068; Mozin II/2 263
Sönderung	Trennung, Scheidung, Absonderung	séparation	SI VII 1159: Sunderung
sorgfältig gebaut (Strasse)	sorgfältig gebaute und unterhaltene Strasse	construite soigneusement (route)	
spannen (Räder)	ein Fuhrwerk durch Fesseln des Rads mit einem Seil (Spannseil) <i>od.</i> einer Kette (Spannkette), durch Unterlegen des Radschuhs, Anziehen der Bremse sperren, bremsen; Räder mit einem Holzstück, einer Kette oder einem Radschuh blockieren, um damit das Fuhrwerk zu bremsen	bloquer (les roues)	SI X 251
Spaten → Stechschaufel			
sprödes Eisen		fer cassant	<i>Strassenenquête</i>
Stadtgerichte <i>f/pl.</i>	(Gerichts-)Bezirk einer Stadt, Gebiet einer Stadt	juri(s)diction de la ville	<i>Strassenenquête</i> ; SI VI 370
Stadtwing <i>m.</i>	Stadtgerichtsbezirk, Stadtbann	banlieue (d'une ville)	SI XIV 1816, 1818

Stammlösi , Stumpfen-Lösi, Stumpf-Lösi	Abgabe für das aus herrschaftlichen bzw. obrigkeitlichen Hochwäldern den Bauern angewiesene Bauholz		SI III 1440, 1445
Stand	Zustand, z. B. in gutem / schlechtem Zustand	état, p. ex. en bon / mauvais état	Mozin II/2 244
Standpunkt , Standort		station	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin II/1 311
stark benutzt (Strasse)		très fréquenté	
stark gebrauchen , streng gebrauchen (eine Strasse)		fatiguer extraordinairement (une route)	<i>Strassenenquête</i>
Stechschaufel , Stech- Schauffel, Spaten	zum Unterschied vom Spaten auch mit gekrümmtem Stiel	bêche f.	SI VIII 388; <i>Strassenenquête (dt.)</i> ; Mozin II/I 296
steil (Weg)		raide (chemin)	Mozin II/1 319
steiler Abhang		pente rapide	Guisan (dt) 12, 14; Guisan (fr) 106
Steinbett → Pflasterung			
Steinbruch , Steingrube		carrière	Mozin II/1 320, 321
Steinbrücke , steinerne Brücke, steinige Brücke	[Brücke aus Stein]	pont de pierre	<i>Strassenenquête</i> ; SI V 547; SI XI 934
steinernes Brückli , steiniges Brücklin		pontet de pierre	<i>Strassenenquête</i>
Steinfuhr , Steinfuhre		[charriage de pierres]	
Steingerinne → Coulissee			
Steingrube → Steinbruch			
Steinhaue , Steinhacke		pic-hoyau, pic à hoyau	Guisan (dt) 82; Mozin II/1 321; Guisan (fr) 99
steinig (Weg)	gesteinet, mit Steinen besät, bedeckt ⁴	pierreux (chemin)	SI XI 934; Mozin II/1 322
Steinschicht		couche de pierres	Mozin II/1 322
Steinschlägel , Steinschlegel		batterand	Guisan (fr) 63
Stempfel	Stempel, schwerer Hammer, Bäuschel, Päuschel	masse	Guisan (dt) 77, 82; Mozin II/1 111, 323; Guisan (fr) 27, 51, 53, 55, 61, 99
Stockwerk (einer Brücke)			
Stossbändli n., Stossbenne	Handschubkarren [1], einrädrieger Schubkarren mit (oder ohne) Brettergehäuse [2]		<i>Strassenenquête</i> [1]; SI IV 1292 [2]
Stossberre f. → Schubkarren			
Strassenamt , Strassamt, Strassenaufsicht, Wegeamt		voirie	Mozin II/1 336, Mozin II/2 169
Strasse	(a) über Land führender Verkehrsweg (b) [Verkehrsweg] in Ortschaften		SI XI 2335
Strassenaufseher → Wegaufseher			
Strassenaufsicht → Strassenamt			
Strassenbau		construction de routes	Mozin II/1 336
Strassen-Bezirk → Werksatz			
Strassengewölb → Gewölbung			
Strass-Inspector → Wegaufseher			
Strassenkies		gravier pour les routes	[SI I 747]
Strassenknecht → Wegknecht			
Strassenunterhalt , Unterhaltung der Wege,		entretien des routes, entretien des chemins	<i>Strassenenquête</i> ; Guisan (dt) 1, 3; <i>Strassenenquête</i> ;

⁴ «Selten von Wegen gebraucht, auf denen Rollsteine das Gehen erschweren» (SI XI 934).

Unterhaltung der Strassen			Exchaquet 175–183; Mozin II/2 86; Guisan (fr) 9, 87–101
Strassenwesen			
Strass-Ründe → Krümmung (einer Strasse), →			
Strebemauer		mur d'épaulement, épaulement	<i>Strassenenquête</i>
Strecke Strasse , Strecke Wegs (vgl. Wegestrecke)	[Strassenstrecke]	portion de chemin, portion	<i>Strassenenquête</i>
Stück Strasse, Stük Straß → Strecke Strasse			
Stumpen-Lösi → Stammlösi			
Stundenstein , Stundenstein	Meilenstein, Feldstein	pierre milliaire	SI XI 850, 894; Mozin II/1 51, 344
Sumpfboden → Moorboden			
Sumpfloch → Morastloch			
Taglohns-Fuhre		charroi journalier	<i>Strassenenquête</i>
Tich <i>m.</i>	flächige Einsenkung im Gelände, wo sich leicht Wasser, Schlamm sammelt		SI XII 205
tief (Strasse)	(hoch) mit Kot bedeckt	pleine de boue (route)	SI XII 614–615; Mozin I 586
tiefes Geleise		ornière creuse, ornière profonde	Mozin I 417
Tole → Dohle			
Ton , Thon	Tonerde	argile <i>f.</i> , terre argileuse, terre alumineuse, terre glaise	SI XIII 229; Mozin II/2 11
tonartig , thonartig (Boden)		argileux (sol)	Mozin II/2 11
Tonbaum , Tombaum, Dohmbaum	langer Balken an einer Brücke, worauf die Bretter festgemacht werden		SI IV 1247
Trämmel <i>m.</i> , Trämel <i>m.</i>	gefällter und entasteter [...] langer, dicker Baustamm	tronc (d'arbre) scié	SI XIV 990
trocken (Weg, Strasse)		sec (chemin), sèche (route)	Guisan (dt) 14; Mozin II/2 26; Guisan (fr) 15, 17, 60, 114
Tüchel <i>m.</i> , Teuchel, Deuchel	Wasserröhre, Brunnenleitungsröhre	bornel <i>m.</i> , tuyau de conduite d'eau, conduite d'eau	SI XIII 222; Mozin III/2 161; Pierrehumbert 66
Tuft <i>m.</i> , Tuffstein, Duftstein	Tuff, Tuffstein, Kalksinter: bröckliges, oft oft poröses oder auch lehmhaltiges Gestein	tuf <i>m.</i> , pierre de tuf	SI XII 744; Mozin III/2 16, 30
Twing → Bannmeile			
Tychbett → Tich <i>m.</i>			
überführen (Strasse mit Grien)	(eine Strasse) mit hergeführtem Material (z. B. Steinen) bedecken	charrier du gravier sur (une route)	SI I 978; Mozin II/2 34
überführen (Weg mit Sand)		sabler (un chemin)	Mozin II/2 34
übergrienen (Strasse), mit Grien überführen	mit Geröll, Kies überschütten, <i>bes.</i> die Strassen mit Kies beschottern	recharger (une route) de gravier, sabler avec du gravier, caillouter	SI II 748; <i>Strassenenquête</i> (<i>fr.</i>); Thibaut 90
Übergriening		cailloutage	
Umkösten <i>m./pl.</i> (vgl. Kosten <i>m.</i>)	Unkosten	dépenses <i>f./pl.</i>	SI III 549; Mozin II/2 61
unbrauchbar (Strasse)	ungangbar, [unbegehbar, unbegangen]	impraticable, peu fréquentée (route)	SI V 350: brüchbar; Mozin II/1 56
uneben , bergig		montueux (lieu)	SI I 45; SI IV 1564; Mozin

unfahrbar (Weg)		impraticable (chemin)	II/2 53
ungedeckte Brücke		pont ouvert	Mozin II/1 55
unordentlich		désordonné	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
Unsauberkeit		mal-propreté, malpropreté	Mozin II/2 63
Unterhaltskosten, Unterhaltskosten (einer Strasse)	Kosten des Unterhaltens	frais d'entretien (d'une route)	Mozin II/2 64; Guisan (fr) 7
Unterhaltungs-Bezirk (einer Strasse) → Werksatz			Guisan (dt) 100; Mozin II/2 68; <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Guisan (fr) 7, 15, 16, 19, 54, 62, 88, 97, 101, 119
Unterlage (eines Weges)		assiette (d'un chemin)	Guisan (fr) 81
unwegsam (Strasse)		impraticable (route)	SI XI 2346; Mozin II/2 77
verbessern (eine Strasse) → ausbessern			
Verbesserung (einer Strasse) (vgl. Ausbesserung einer Strasse)		répartition, rajustement, amélioration (d'une route)	Guisan (dt) 11, 85; <i>Strassenenquête (fr.)</i>
verderbt , verdorben (Weg)	zugrunde gerichtet	ruiné [1], gâté, rompu [2] (chemin)	SI XIII 1416, 1431; <i>Strassenenquête</i> [1, 2]; Mozin II/1 86; Mozin II/2 168 [2]
Verbindungsstrasse → Kommunikationsstrasse			
Verebung (der Strassenoberfläche)		aplanissement (de la surface d'une route)	Unterricht (1800) [2]
Verfall (eines Weges)		dégradation, délabrement (d'un chemin)	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Guisan (fr) 6
Verführen , Verführung		roulage (des chars)	Mozin II/2 90; Guisan (fr) 56, 91
Vergrädung (eine Strasse)	Geradmachung, Begradigung	redressement (d'une route)	Guisan (dt) 87; Mozin I 390; Guisan (fr) 104
Verhöhung (einer Strasse)		rehaussement (d'une route)	Mozin II/2 95; erhöhen
vermischter Kiessand		gravier mélangé	Guisan (dt) 50; Guisan (fr) 60
verringern (die Abhänge eines Weges)		redresser (la pente d'un chemin)	Guisan (dt) 89–90; Guisan (fr) 106–108
verschlagen (Kieselsteine)	runde, sich nicht zu einer festen Oberfläche fügende Steine mit einem Schlegel zerschlagen	casser, mettre en morceaux (la pierraille, les cailloux)	
Vertiefung (einer Strasse) → Einsenkung		enfoncement (d'une route)	Guisan (dt) 41; Guisan (fr) 44, 49, 107
verweitern (eine Griengrube)	erweitern, vergrössern	élargir (une mine de gravier)	
verweitern (eine Strasse, einen Weg)	verbreitern	élargir (une route), rélargir (un chemin)	<i>Strassenenquête</i>
vierspännig (Fuhre)	von vier Zugtieren (Pferden) gezogen	à quatre chevaux	SI X 274, 278
Vorsatz (einer Brücke)			SI VII 1551: Fürsatz
Vorspann (von Pferden), Fürspann Vorspannpferd → Wechselferd	Vorgespann (von Zugtieren)	renfort de chevaux	SI X 241; Thibaut 1338
Wagen (vgl. Fuhrwerk) Wagengeleise → Geleise Wagenspur → Geleise Wagenstrasse → Karrenstrasse		char, chariot, voiture	Mozin II/2 152
Wagnerarbeit		charronnage, charonnage	Mozin II/II 152; <i>Strassenenquête (fr.)</i>

währschaft (steinige Brücke)	fest gebaut, stattlich	solide (pont de pierre)	SI XVI 1025, 1027, 1030
Waldwasser	(1) Gebirgsfluss, Bergwasser	eaux des montagnes, eaux des ravines, eau des bois	SI XVI 1842; Mozin I 134; Mozin II/2 154
	(b) Hochwasser nach Unwetter	crue, inondation	Thibaut 1032
Wasserablauf → Ablauf (des Wassers)			
Wasserabzug → Ablauf (des Wassers)			
Wasserbauwerk		ouvrage d'architecture hydraulique	<i>Strassenenquête</i>
Wasserbauwesen , Wasserbau		constructions hydrauliques	<i>Strassenenquête</i>
Wasserrinne, Rinne		rigole	Guisan (dt) 64–66, 75, 77, 105, 106; SI III 1113– 1134; Guisan (fr) 77–79, 90–92, 126
Wasserleitung	Aquädukt	aqueduc, acqueduc	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin II/2 161
Wechselpferd , unterlegtes Pferd, Vorspannpferd		cheval de relais	Mozin II/2 145, 163
Weg	(im Gelände sichtbarer) Verkehrs-, Transportweg	chemin, route, voie, passage voyer	SI XV 774–776; Mozin II/2 168
Wegaufseher , Wegeaufseher, Strassenaufseher, Strass- Inspector			Mozin II/1 336; Mozin II/2 169
Wegeamt → Strassenamt			
Wegesäule → Wegweiser			
Wegestein		borne (de largeur)	Mozin II/2 169
Wegestrecke (vgl. Strecke Strasse, Strecke Wegs)		étendue de chemin	Mozin II/2 169
Wegführen <i>n.</i> der Erde		déblais <i>m.</i> des terres	<i>Strassenenquête</i>
Weggeld , Wegegeld, Chausseegeld	Abgabe für Benutzung von Strassen mit Pferden und Wagen; Weggebühr	péage, droit de chaussée, droits de barrière	SI II 273; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin I 182; Mozin II/2 169
Weggeldeinzieher		péager	<i>Strassenenquête (dt)</i> ; Mozin VI/1 370
Wegknecht , Weegknecht, Strassenknecht, Strassknecht, Wegmacher	Strassenaufseher	pionnier	SI III 732; SI IV 55; <i>Strassenenquête</i> ; Guisan (dt) 82–84, 106;
Wegmacher → Wegknecht			
Wegmesser , Wegemesser	(1) Schrittzähler: Instrument mit einer Art Uhrwerk, das in der Hüftengegend befestigt wird, um beim Gehen die Zahl der gemachten Schritte anzuzeigen (2) Mass	odomètre <i>m.</i>	Grimm XIII 3128; Mozin II/2 169
Wegsamme <i>f.</i> , Wegsame <i>f.</i> (der Hausbesitzer)	(1) Begehbarkeit, Weg, Strasse, Strassenwesen (2) Durchgangs-, Durchfahrtsrecht (3) Wegnetz	mesure itinéraire droit de passage	Mozin II/2 169 SI XV 899–901; Wëgsami; Mozin I 214
Wegstrecke , Weg-Strecki, Strecke		espace de chemin, étendue de chemin	SI XI 2178; <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin II/2 169
Wegweiser , Meilenweiser	Säule <i>etc.</i> an Scheidewegen	poteau-guide [1], main indiquant la route [2], colonne itinéraire [2]	Exchaquet 251–252 [1]; <i>Strassenenquête</i> [2]; Mozin II/2 169; SI XVI 1972
Wegzeiger → Wegweiser			
Wehrstein	möglichst harter Stein, Block oder Splitter, um bei		SI XI 916

	Einfahrten, Durchfahrten, Wegabzweigungen usw. die Fuhrwerke, namentlich die mit eisenbeschlagenen Rädern, abzuweisen		
weiches Eisen		fer doux	<i>Strassenenquête</i>
Wellenstuck , Wellenstück	Welle: Rundholz zum Verschieben schwerer Lasten (SI XV 1193)		
Wendung (einer Strasse) → Krümmung			
Werkfuss , Werkschuh	Handwerkerfuss	ped ordinaire	Dubler 13, 18, 20; Mozin II/2 184
Werkgeschirr , Geschirr, Werkgerät	Gerät des Wegmachers	engins <i>m./pl.</i> [1]; outil, instrument [2]	SI VIII 1175; Exchaquet 173 [1]; Mozin I 396; Mozin II/2 184 [2]
Werkmeister		piqueur	SI IV 534; Exchaquet 241– 242 (fr.); <i>Strassenenquête</i> (fr.): piqueur de chemins SI VII 1565: Wërchsatz
Werksatz , Werksatz, Strassen- Bezirk, Gemeindsabteilung	Abschnitt, Los einer von Mehrern zu leistenden Arbeit, von den Gemeinden zu bauendes oder zu unterhaltendes Strassenstück; durch eine Gemeinde zu unterhaltendes Strassenstück	rayon d'entretien d'une route	
Werkstück , Quaderstein, Quader, Haustein (vgl. Bruchstein)		pierre de taille, pierre de quartier	Mozin II/2 140, 184
Winterweg , Landswinterweg	nur im Winter (etwa von Mitte Nov. bis Mitte März oder bei Schneelage und Frost) rechtmässig benützbarer Weg	chemin d'hiver	SI XV 849; <i>Strassenenquête</i>
Wirtshaus	Schenke	cabaret	<i>Strassenenquête</i> ; SI II 1737; Mozin II/2 199
wohlgebaut , wohl gebaut (Brücke)		bien bâti (pont)	Mozin II/2 202
wölben (einen Weg) Wölbung (einer Strasse) → Gewölbung		bomber (un chemin) bombement	Mozin II/2 204
Würfelfuss → Kubikfuss			
wüst (Abhang)	unzugänglich	inaccessible	SI XVI 2173, 2177; Mozin II/2 78
wüst (Strasse)	(a) unzugänglich, unbelebt, öde (b) unbenützt	déserte (rue)	SI XVI 2177; Mozin II/2 212
Zaun → Haag			
Zeichenstab		repère <i>m.</i>	Mozin II/2 217; Guisan (fr) 47
Zimmerwerk		charpenterie	<i>Strassenenquête</i>
Zollbrücke , Zollbruck, Zollbrugg	Brücke, bei der ein Zoll erhoben wird; Brücke als Zollstätte	pont du péage	<i>Strassenenquête</i> ; SI V 538
Zollgerechtigkeit		droit de douane, droit de lever le péage	Mozin II/2 228
Zollhaus		maison de péage [1] douane, péage [2]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin II/2 228 [2]; SI V 1123: Zoll-hûs-Pfennig
Zuführen <i>n.</i> der Erde		remblais <i>m.</i> des terres	<i>Strassenenquête</i>
Zufuhrkosten		frais de remblais	<i>Strassenenquête</i> (dt.)

Zugang (eines Marktes)		avenue (d'un marché)	Mozin II/2 233; SI XI 2348: Strasse = Zugang
Zugrunderichtung (einer Strasse)		destruction (d'une route)	Mozin II/2 233
Zugtier , Zugvieh		bête de trait, bête de voiture	Mozin II/2 232; Guisan (fr) 79
Zwerchholz	quer gelegter Balken (in den mannigfachsten Anwendungen), Querholz, an der Strecke [von einem Anfangs- zu einem Endpunkt] liegender Ort	traverse <i>f.</i> , traversin <i>m.</i>	Grimm XVI 1091; Mozin II/1 143; Mozin II/2 249
Zwischenort , Zwischen-Ort		lieu intermédiaire	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
Zwischenraum		intervalle <i>m.</i> , espace intermédiaire, espace mitoyen	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin II/2 251
Zwischenstrasse		route intermédiaire	<i>Strassenenquête (fr.)</i>

Teil 2: Französisch-Deutsch

<i>Mots, termes</i>	<i>Définition</i>	<i>Traduction allemande</i>	<i>Sources / Littérature</i>
accollement , accotement, accolement , accotement	espace de terrain entre les bordures du pavé ou l'aire de gravier et les fossés d'un chemin, <i>aussi</i> berme	Lehne, Streifen Erdreich am Ende eines gepflasterten Weges,	Exchaquet 1–2; Guisan (fr) 42, 50: accotement; Mozin III/1 9; Guisan (dt) 42: Lehne
affaissement (des terres)		Einsinken (des Erdreichs)	Guisan (fr) 47–48; Mozin III/1 22
aire <i>f.</i> de gravier	couche de gravier que l'on étend à la surface des chemins	Kiessandlage, Kiessand-Lage, Lage Kiessand	Exchaquet 3; Guisan (fr) 32, 56–62; Guisan (dt) 27, 47–52, 77–80, 106
allée (cf. avenue)	passage entre deux rangs d'arbres	Lustgang, Schattengang, Baumgang	Mozin III/1 35
amélioration (d'une route, d'un chemin)		Verbesserung (einer Strasse, eines Weges)	Guisan (fr) 10, 102; Mozin III/1 40
anticipations (des haies sur les routes) aplanir → égaliser		Übergreifen (der Hecken auf die Strassen)	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
aplanissement (de la surface d'une route)		Verebung (der Strassenoberfläche)	Mozin III/1 57; Unterricht (1800) [2]
aqueduc , aqueduc	canal pour conduire l'eau l'un lieu à un autre	Wasserleitung	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin III/1 65
arcade → cintre arche <i>m.</i>	espace voûté qui est entre les piles d'un pont	Brückenbogen, Gewölbt	<i>Strassenenquête</i> ; Exchaquet 10–16; Mozin III/1 210
architecte		Baumeister	<i>Strassenenquête</i>
asseoir (un chemin sur un terrain)		anlegen (einen Weg)	Guisan (fr) 16; Guisan (dt) 12
assiette (d'un chemin)		Unterlage ([eines Weges])	Guisan (fr) 81; Mozin III/1 84
augive , ogive auvent	arceau en forme d'arête	Bogengräte Schirmdach, Wetterdach	Mozin IV/1 304 <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin III/1 100
avenue (cf. allée)	chemin avec des lignes d'arbres de chaque côté	Baumgang	Exchaquet 19; Mozin III/1 103
avenue (d'un marché / d'une ville)		Zugang (zu einem Markt / einer Stadt)	Mozin III/1 103
banlieue	district autour d'une ville et qui en dépend	Bannmeile	Mozin III/1 114
bac	grand bateau plat servant à passer les voitures	Fähre	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin III/1 107
bande gazonnée banquette → trottoir		Rasenstreifen	Guisan (fr) 112
batterand	grosse masse de fer fixée à un long manche pour casser les pierres	Steinschlägel, Steinschlegel	Guisan (fr) 63; Mozin III/1 123
battu (chemin) → roulant bêche <i>f.</i>		Stechschaufel, Stech-Schauffel, Spaten	Mozin III/I 127; SI VIII 388; <i>Strassenenquête (dt.)</i>
berges → talus bête de trait , bête de voiture		Zugtier, Zugvieh	Guisan (fr) 79; Mozin III/1 132
bien construite (route)		gut gebaut (Strasse)	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
bombé (chemin)	(chemin) relevé dans son milieu	gewölbt (Weg)	Guisan (fr) 82, 113, 117; Mozin III/1 145
bombement (d'une chaussée)	convexité qu'il est	Gewölbung, Wölbung	Exchaquet 25–26; Guisan

	nécessaire de donner à l'aire de gravier d'un chemin pour que les eaux de pluie s'écoulent	(einer Strasse, eines Weges)	(fr) 52, 56; Mozin III/1 145; Thibaut 73; SI XV 1421–1422
bomber (un chemin, une rue)	rendre un chemin convexe	wölben (einen Weg)	Mozin III/1 145
border		anstossen	<i>Strassenenquête</i> ⁵
bordier , propriétaire bordier	propriétaire de terres aboutissant à un chemin public, et qui est chargé de l'entretien du chemin au droit de sa possession	Anstösser	Exchaquet 26
borne (de largeur)	pierre plantée en terre pour limite de la largeur d'un chemin ou pour écarter les roues des chariots, d'un bâtiment, d'un parapet de pont, d'une berge de chaussée ou d'un fossé	Wegestein	Exchaquet 27–29; Mozin II/2 169
borne des limites , borne des confins, borne indiquant les confins	(a) pierre qui indique les limites d'un bien etc.; (b) pierre servant à limiter les districts d'entretien des communautés	Landmarch, Landmark [1]; Grenzstein, Gränz Stein, March, Grenzmark [2]; Marchstein	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin III/1 149 [2]
bornel <i>m.</i>	conduite d'eau, tuyau de conduite d'eau	Tüchel <i>m.</i> , Teuchel, Deuchel	Pierrehumbert 66; Mozin III/1 299
boue(s) , crotte	fange des rues	Kot, Koth	Guisan (fr) 7, 93–94, 116; Mozin I 586; Mozin III/1 152, 379
boueux , crotteux (chemin) (cf. fangeux)		garstig, kotig (Weg)	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Guisan (fr) 116; Mozin III/1 153, 237; SI III 559: chôtig;
bourbe	amas de boue	Morast	Guisan (fr) 94; Mozin III/1 155; Guisan (dt) 66–67, 106
bourbeux (chemin)		morastig (Weg)	Mozin III/1 155
bourbier , fondrière (à travers un chemin)	terrain plein d'eaux croupissantes, d'où l'on a beaucoup de peine à se tirer; lieu creux et plein de bourbe	Morastloch, Sumpfloch	Guisan (fr) 17, 104; Mozin III/1 155; Mozin III/2 191
bourg	gros village où l'on tient marché	Flecken	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/1 156; DHS II 521
brouette	petite charrette à une roue, qu'on pousse ordinairement devant soi	Schubkarren, Stossberre <i>f.</i> , Stossbähre <i>f.</i> , Benne <i>f.</i>	Guisan (fr) 36–37, 82, 99; Guisan (dt) 31, 82; Mozin III/1 171
broussailles <i>f./pl.</i>	épines, ronces etc. qui croissent dans les bois etc.	Gesträuch, Buschwerk, Gestrüppe	Mozin III/1 171
cabaret	maison où l'on vend du vin etc. en détail	Wirtshaus	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/1 178; SI II 1737
caillou(x) → pierraille			
caniveau		Rinnensteine	Exchaquet 32; Mozin III/1 190
carrefour → chemin croisé			
carrière	lieu creusé en terre d'où l'on tire la pierre à bâtir ou le gravier	Steingrube, [Kiesgrube]	Exchaquet 33–34; Mozin III/1 201
carrosse , carosse	voiture fermée, à quatre roues, pour la ville ou le voyage	Kutsche, Carrosse	Mozin III/1 201

⁵ *Strassenenquête*: Traductions du français en allemand figurant dans le corpus de l'enquête sur les routes.

cartelle <i>f.</i> , <i>madrier m.</i>		Fleckling, Flekling	Mozin III/1 202; Mozin IV/1 165; SI I 1191
cassis (cf. coulisse)	ouvrage découvert destiné à écouler un ruisseau [d'une route] ou les eaux d'un fossé	Querrinne, Wasserabzug	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Guisan (fr) 70–77, 117–118
ceintre (de pont), cintre	trait d'un arc, figure courbe qu'on donne à un ouvrage	(Brücken-)Bogen	Mozin III/1 210,
char (cf. chariot)	voiture à quarte roues pour le voyage ou le transport des denrées	Wagen, Fuhre	Guisan (fr) 60, 101, 118; Mozin III/1 226
chariot , charriot (cf. char)	char propre pour voiturier des marchandises [1]; voiture à quatre roues, propre au transport du bois, etc. [2]	Fuhrwerk, Wagen	Exchaquet 49 [1]; Guisan (fr) 93, 121, 123; Mozin III/1 228 [2]
charpenterie charretier		Zimmerwerk Kärner, Karrenführer	<i>Strassenenquête</i> Guisan (fr) 79; Mozin III/1 230
charrette	voiture à deux roues et à deux limons, servant à transporter des grains, du bois, etc.	Karren, zweiräderiger Wagen	Mozin II/2 151, III/1 230
charriable (chemin) → praticable (chemin) charroi m.	voiture des matériaux pour la construction ou l'entretien des chemins [1]; charriage, voiturage par chariot [2]	Fuhre	Exchaquet 50–52 [1]; Mozin III/1 230 [2]
charroi journalier charroi militaire charronnage , charonnage		Taglohns-Fuhre Militärfuhrwerk Wagnerarbeit	<i>Strassenenquête</i> <i>Strassenenquête</i> Mozin III/1 230; <i>Strassenenquête (fr.)</i> Exchaquet 52–53; Mozin III/1 235
chaussée	grand chemin construit pour l'ordinaire en levée de terre, soutenue de berges en talus ou de murs d'épaulement	Chaussee, Kunststrasse, Hochstrasse, Hochweg, Fahrdamm	Mozin III/1 235 Exchaquet 53–134
chaussée de pavé chaussée romaine	ancien chemin construit par les Romains	gepflasterter Hochweg	Mozin III/1 235 Exchaquet 53–134
chaux	Pierre calcinée par le feu, qui se décompose à l'air et à l'eau, et sert à faire du mortier	Kalk	Mozin III/1 235
chaux grasse chaux maigre chemin	espace de terrain destiné au passage du public [1]; terrain tracé d'un lieu à un autre, et que l'on suit en marchant [2]	fetter Kalk, Sumpfkalk magerer Kalk, Magerkalk Weg, Strasse	<i>Strassenenquête</i> <i>Strassenenquête</i> Exchaquet 138–139 [1]; Mozin III/1 237 [2]
chemin croisé , carrefour	lieu où aboutissent plusieurs rues ou chemins	Kreuzweg, Kreuzstrasse [1] Weg(e)scheide [2]	Mozin I 595; Mozin III/1 201; <i>Strassenenquête</i> [1] Mozin II/2 169 [2] Exchaquet 139
chemin double	chemin à deux chaussées, l'une pour aller et l'autre pour venir, afin d'éviter la confusion		
chemin de carrière chemin du charroi chemin de communication		Steinbruchweg Fahrweg, Fuhrweg	Mozin III/1 237

(entre communes) → route de communication

chemin d'hiver		Winterweg, Landswinterweg	<i>Strassenenquête</i>
chemin de terre		Erdweg	Mozin III/1 237
chemin de traverse	chemin qui coupe d'un lieu à un autre, par une route différente du chemin ordinaire; les chemins de traverse n'ont souvent pas au-delà de 16 à 20 pieds de largeur (Exchaquet 213)	Querweg, Nebenweg [1] Nebenstrasse [2]	Guisan (fr) 6, 102; Mozin III/1 237; Mozin IV/2 320 [1]; <i>Strassenenquête</i> [2]; Guisan (dt) 9
chemin pavé		gepflasterte Gasse [1] gepflasterter Weg, geschlagener Weg, Pflasterweg [2]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin III/1 237; Mozin IV/1 368 [2]
cheval de relais		Wechselpferd, unterlegtes Pferd, Vorspannpferd	Mozin IV/1 240
chorobate m., charobate m.	outil de vérification des niveaux (datant de l'époque romaine)	Chorobates m., Chorobat m., Messbalken	
cintre m., ceintre, ceintrée f., arcade	ouverture en arc,	Schwibbogen, Schwiebbogen	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/1 67, 254
clédar m. (d'un pont)	portail rustique (...)	Tor	Pierrehumbert 132; <i>Strassenenquête (fr.)</i>
coche m.	voiture publique qui transporte les particuliers et leurs effets d'une ville à une autre	Landkutsche	SI II 565; Mozin III/1 266
coin de maison		Hauseck f. u. n., Hausecke	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/1 270; SI I 155
comblé, remplir (les ornières)		ausfüllen (die Geleise)	Guisan (fr) 92; Mozin III/1 277; Guisan (dt) 77, 99
comité des bâtisses		Bauamt	<i>Strassenenquête</i>
confins (d'un canton, d'une région)	limites, extrémités d'un pays	Grenze (eines Kantons, einer Gegend)	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/1 301
construction (d'une route), établissement (d'une nouvelle route)		Erbauung, Bauung, Anlegung, Errichtung (einer Strasse)	Guisan (fr) 1, 6, 9, 11, 12, 14, 55, 115; Guisan (dt) 6, 10, 11, 16–22, 105
constructions hydrauliques		Wasserbauwesen, Wasserbau	<i>Strassenenquête</i>
construire (une route, un chemin), établir (une nouvelle route) (cf. asseoir un chemin)		anlegen (eine Strasse)	Guisan (fr) 9, 14, 98; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/1 315
contour m., courbe f., coude m.	courbe circulaire d'un chemin aux endroits où il ne suit pas un alignement droit	Krümmung, Beugung, Wendung (einer Strasse), Strass-Ründe	Guisan (dt) 18, 20, 29, 44, 65, 66, 86; Exchaquet 141–144; Guisan (fr) 15, 21–22, 38, 79, 103
couche de gravier (cf. aire de gravier)		Kiesschicht	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Guisan (fr) 56
couche de recharge (d'une route)			Guisan (fr) 95
couche de sable		Sandschicht	Guisan (fr) 55, 120; Mozin III/1 347
coulisse, pierrée (cf. rigole)	canal souterrain construit de pierres sèches pour l'écoulement des eaux	Coulisse, Kanal, Steingerinne, Steinrinne	Guisan (fr) 64–70, 109, 110; Pierrehumbert 152; Mozin III/1 351; Mozin IV/1 406; Exchaquet 157; Guisan (dt) 75–76, 106
cramponner	lier avec des crampons	klammern	Mozin III/I 366; <i>Strassenenquête (dt.)</i>
creux (chemin)		tief ausgefahren, vom Wasser ausgehólt, hohl	Mozin II/2 168; Mozin III/1 271

		(Weg)	
crotte → boue crotteux (chemin) → boueux culée (de pierre), cullée			
	grosse masse de pierres qui soutient les dernières arches d'un pont et résiste à leur poussée	Bruggfuss [1], Widerlage, Widerlager [2]	<i>Strassenenquête</i> [1], Mozin III/1 385 [2]
curement des fossés , débouchement des fossés		Reinigen [der Gräben], Säubern [der Gräben] [der Gräben]	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin III/1 387, 399
curer (un fossé)		reinigen (einen Graben)	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin III/1 387
dalle , dale	tablette de pierre dure servant à paver	Dolle [1], Steinplatte [2]	<i>Strassenenquête</i> [1], Mozin III/1 393 [2]
dame f.	instrument de bois ferré utilisé par les paveurs pour affermir le pavé	Krampe, Handramme	Guisan (fr) 63, 92, 99, 120; Mozin III/1 393; Guisan (dt) 82
déblais m./pl., déblai m.	terres qu'on ôte dans les endroits trop élevés	Abraum	Guisan (fr) 18, 26; Mozin III/1 398
déblais m. des terres déblayer → décombrer débouchement des fossés → curement des fossés déclivité → pente		Wegführen n. der Erde	<i>Strassenenquête</i>
décombrer , déblayer (une coulisse / une rigole)		ausräumen, säubern (einen Ablauf / eine Rinne)	Mozin III 398, 408
délabré (pont)		baufällig (Brücke) [1] verfallen [2]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin III/1 424
dégrader (une route)	détériorer	beschädigen (eine Strasse)	Guisan (fr) 114; Mozin III/1 421
dégradation (d'un chemin) (cf. délabrement)		Verfall (eines Weges)	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin III/1 421
délabrement (d'un chemin) (cf. dégradation)		Verfall, Zerrüttung ([eines Weges])	Guisan (fr) 6; Mozin III/1 424
dérangé (pavé) descente (d'un chemin) → pente			<i>Strassenenquête</i> (fr.)
digue , jetée, jettée	massif de terre ou de pierre fondé dans l'eau pour soutenir une berge et empêcher les inondations	Damm	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Exchaquet 165–166; SI XII 1781–1782; Mozin III/1 477; Mozin IV/1 101
digue praticable en voiture		Fahrdamm	
diligence	voiture publique dont le départ est fixé à certains jours	Postkutsche, Postwagen	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin III/1 478
direction des chemins	département des magistrats chargés de l'administration des affaires qui concernent les ponts et chaussées		Exchaquet 166–167
dispendieux (entretien), dispendieuses (réparations)		köstlich, kostspielig (Unterhaltung / Ausbesserung)	Guisan (fr) 9, 58, 101, 111; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/1 486; Guisan (dt) 49
drague f.	pelle à bords relevés, percée au fond de plusieurs trous	Schorschauffel, Schorr-Schauffel, Scharrschauffel	Mozin III/1 508; SI VIII 387–388; <i>Strassenenquête</i> (dt.)
droit de chaussée → péage droits de barrière → péage			
dur (chemin), dure (route)		fest, hart (Weg / Strasse)	Guisan (fr) 15; Mozin III/1 513; Guisan (dt) 5, 8
durable , solide (chemin / route)		dauerhaft (Weg / Strasse)	Guisan (fr) 15, 17, 62, 111; Mozin III/1 513; Guisan (dt) 14, 98, 103

écluse		Schliesse, Schleuse	Mozin III/2 13; SI I IX 694
écoulement (des eaux d'une route) (cf. coulisse)		Ablauf (des Wassers von den Strassen), Wasserabzug, Schale	Guisan (fr) 41, 108–111, 113; Guisan (dt) 27, 34, 35, 54, 59, 60, 62, 68, 75, 90, 92, 94, 107
égaliser , égaliser, aplanir (une route, un chemin)		ebnen (eine Strasse)	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin III/1 57; Mozin III/2 24
égaliser, égaliser (un chemin) → aplanir			
élargissement (d'un chemin)		Breitermachung (eines Weges)	Guisan (fr) 105–106, 127; Guisan (dt) 87–89, 106
élévation (d'un chemin)		Erhöhung (eines Weges)	Guisan (fr) 43; Mozin III/2 29
embranchement		Nebenstrasse [1] Abzweigung, Verzweigung, Kreuzung, Kreuzweg sich verzweigen	<i>Strassenenquête</i> [1]
s'embrancher			
éminence	petite hauteur	Anhöhe	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/II 37; Guisan (dt) 14
empierrement , fondement de pierre	lit de pierres, ou un pavé bâtard, sous l'aire de gravier que l'on fait pour affermir d'autant plus l'aire des chemins [1]; pavé pour lequel l'encaissement a été creusé [2]; pavé bâtard, lit de pierre sous l'aire de gravier (pour affermir le chemin) [3]	Pflasterung, Steinbett, Steinbeth	Exchaquet 168–171 [1]; Guisan (fr) 51–55 [2]; <i>Strassenenquête</i> (fr.): fondement de pierre; Mozin III/2 41 [3]; Guisan (dt) 43–46
encaissement (d'un chemin)	enfoncement fait pour recevoir l'empierrement d'un chemin	Einkastung (eines Weges)	Guisan (fr) 49–50, 125; Guisan (dt) 41–42, 105
enfoncé (chemin)		eingekarrt (Weg)	<i>Strassenenquête</i> (fr.)
enfoncement (d'une route)		Einsenkung, Vertiefung	Guisan (fr) 44, 49, 107; Mozin III/2 55; Guisan (dt) 41
enfonceur (un chemin)		einkarren (einen Weg)	<i>Strassenenquête</i> (fr.); SI III 425
enfonceure (d'un pavé)		Dohle, Tole, Vertiefung (in einem Pflaster)	Mozin II/2 55
engins <i>m./pl.</i> (cf. outil)	(en général toutes les) machines et (les) outils dont on se sert pour la construction des ponts et chaussées	Werkgeschirr, Geschirr, Werkgerät	Exchaquet 173
enrayure	première raie ou sillon que fait la charrue lorsqu'on laboure	Anfurche, erste Furche	SI I 938: An-Furi; Mozin I/2 62
entretenir (un chemin)		unterhalten, in gutem Stande erhalten [1, 2], machen (eine Strasse) [1]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin III/2 73 [2]
entretien des routes , entretien des chemins	partie de la police des chemins, qui consiste à les tenir dans un bon état et qui oblige aux réparations	Strassenunterhalt, Unterhaltung der Wege, Unterhaltung der Strassen	Guisan (fr) 9, 87–101; <i>Strassenenquête</i> ; Exchaquet 175–183; Mozin III/2 73; Guisan (dt) 1, 3
épaulement → mur d'épaulement			
espace de chemin , étendue de chemin		Wegestrecke	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Guisan (fr) 100; Mozin III/2 106
établir (une nouvelle route) →			

construire (une route, un chemin) établissement (d'une nouvelle route) → construction (d'une route) étendue de chemin → espace de chemin			
extrados (d'une pierre de taille)		[Rücken] (eines Werkstücks)	Guisan (fr) 72, 73; Mozin III/2 133
fange <i>f.</i> , limon <i>m.</i>	terre délayée, presque liquide, qui s'amasse dans les chemins, surtout de la campagne	Schlamm	Guisan (fr) 8; Mozin II/1 222; Mozin III/2 147
fangeux , limoneux (chemin) (cf. boueux)	boueux, plein de fange	schlammig, kotig (Weg)	SI IX 542; Mozin III/2 147
fardeau		Last	Guisan (fr) 65, 99; Mozin III/2 149
fascine	fagot fait de menus branchages pour combler les fossés	Faschine <i>f.</i> , Fachine	Mozin III/2 150
fatigué/ée (chemin, route)	route fatiguée par le transport des effets	ausgefahren, [gebraucht]	Mozin I 86: abîmé; <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Guisan (fr) 58, 95
fer cassant		sprödes Eisen	<i>Strassenenquête</i>
fer doux		weiches Eisen	<i>Strassenenquête</i>
ferré de pierraille (chemin)		mit Kiesel(steine)n beschlagen (Weg)	Mozin IV/1 405
finage (d'un village)		Dorftwing <i>m.</i> , Dorfmark	Mozin II/2 175
flasche <i>f.</i> , flache <i>f.</i>	espace dans un pavé ou dans l'aire d'un chemin, qui s'est enfoncé à cause de la mauvaise consistance du solo ou par une suite de mal-façon		Exchaquet 188
fondement de pierre → empierrement fondrière → bourbier			
forme de pavé	couche de sable sur laquelle on asseoit le pavé		Exchaquet 191
fossé	espace creusé aux deux bords d'un chemin pour l'écoulement des eaux [1]; fosse creusée pour faire écouler les eaux [2]	Graben	Exchaquet 191–192 [1]; Guisan (fr) 38–44, 66, 108–111; Mozin III/2 199 [2]
fossé de la juri(s)diction		Gerichtsgrube	<i>Strassenenquête</i>
fossé de traverse		Quergraben	
frais de construction (d'une route)		Kosten des Erbauens (einer Strasse)	Guisan (fr) 119; Guisan (dt) 100
frais d'entretien (d'une route)		Unterhaltskosten, Unterhaltskosten (einer Strasse)	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin II/2 68; Guisan (dt) 100
frais de remblais		Zufuhrkosten	<i>Strassenenquête (dt.)</i>
fréquenté (chemin)		befahren, gebraucht (Strasse) [1] stark befahren (Weg) [2]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin III/1 237 [2]
garde-fou <i>m.</i> (cf. lice) gâté (chemin) → ruiné		Brustwand, Brückenlehne	<i>Strassenenquête</i>
gazon	terre couverte d'herbe courte et menue	Rasen	Guisan (fr) 44, 112; Mozin III/2 248; Guisan (dt) 37, 85, 93, 94

géomètre , arpenteur		Feldmesser, Geometer	Guisan (fr) 26; Mozin III/2 254; Guisan (dt) 22
gondole <i>f.</i> (à travers un chemin) (cf. rigole)	rigole pavé	Wasserrinne	Exchaquet 193;
grand chariot	Les grands chariots der rouliers suisses ont pour l'ordinaire 5 pieds de largeur de voie (Exchaquet)	grosser Wagen	<i>Strassenenquête</i> (fr.) Exchaquet 49; <i>Strassenenquête</i>
grand chemin		Landstrasse	Exchaquet 138; Mozin III/1 237
grande route		grosse Strasse, grosse Landstrasse	<i>Strassenenquête</i> ; Guisan (fr) 58, 99; Mozin IV/2 139
graveleux	mêlé de gravier	kiesig	Mozin III/2 276
gravier <i>m.</i>	gros sable dont on fait l'aire des chemins [1]; gros sable mêlé de petits cailloux [2]	Kies <i>n.</i> , Kiessand <i>m.</i>	<i>Strassenenquête</i> ; Guisan (fr) 56–63; Exchaquet 193 [1]; Mozin III/2 276 [2]; Guisan (dt) 48–52: Kiessand
gravier mélangé		vermischter Kiessand	Guisan (fr) 60; Guisan (dt) 50
grès <i>m.</i> (cf. molasse)	Pierre dont on pave les chemins, lorsqu'elle est dure	Sandstein	Exchaquet 193; Mozin II/2 279
grès cassé , grais cassé, grès concassé		zerschlagener [Sandstein]	Guisan (fr) 63, 95, 112; Mozin III/2 279; Guisan (dt) 46, 50
gros gravier		grober Kiessand	Guisan (fr) 112; Guisan (dt) 94
gros sable (cf. gravier)		grober Sand	Guisan (fr) 58, 63, 112; Guisan (dt) 48–49
gypse	sulphate de chaux	Gips, Gyps	Mozin III/2 291
hache		Axt <i>f.</i> , Ax <i>f.</i> , Beil <i>n.</i>	Mozin IV/I 2
hachée d'ornières (route)	pleine d'ornières	voll Fahrgeleisen (Strasse)	Guisan (fr) 95; Mozin IV/1 320: pleine d'ornières
haie , haye	clôture des terres aux bords des chemins	Haag, Hecke, Zaun	Guisan (fr) 96–97; <i>Strassenenquête</i> (fr.); Exchaquet 195; Guisan (dt) 80, 106; Mozin IV/1 3
heurt	endroit le plus élevé d'une chaussée ou sommet de la montée d'un pont		Exchaquet 195; Mozin IV/1 20
houe → pioche			
impraticable , pas praticable (chemin)	(chemin) très mauvais, où on ne saurait passer, où ne passe qu'avec peine,	unfahrbar [1], ungangbar, nicht gangbar, nicht fahrbar,	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin III/1 237 [1]; Mozin IV/1 52, 464
incommode (route)		beschwerlich (Strasse)	Mozin IV/1 58
ingénieur des ponts et chaussées , ingénieur	homme versé dans l'art de construire les ponts et les chaussées, qui donne le plan d'un projet, qui en fait le devis, qui trace l'alignement sur le terrain et qui conduit l'ouvrage [1]; ingénieur chargé de conduire les travaux pour la construction l'entretien ou la perfection des grandes routes, canaux, ponts etc. [2]	Brücken- und Strassenbaumeister, Ingenieur	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Exchaquet 205–206 [1]; Mozin IV/1 72 [2]
inspecteur	homme qui a la conduite d'un ouvrage ou	Aufseher, Inspektor	Guisan (fr) 99; <i>Strassenenquête</i> ;

		l'inspection d'un chemin		Exchaquet 207–208; Guisan (dt) 30, 83, 102; Mozin IV/1 78
intervalle <i>m.</i>		distance, espace d'un lieu à un autre	Zwischenraum [1, 2], Abstand [2]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin IV/1 87 [2]
jalon (cf. piquet)		petite perche pointue par le bas, dont on blanchit la tête en ôtant l'écorce	Absteckpfahl, Absteckstange, Pfahl	Guisan (fr) 20–21; Mozin IV/1 96, 412; Guisan (dt) 17–22
jante (de roue)		pièce courbe de bois dont on forme la circonférence des roues de voiture	Felge, Radfelge	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin IV/1 97
juri(s)diction de la ville			Stadtgerichte <i>f/pl.</i>	<i>Strassenenquête</i>
kliséomètre , clisimètre		instrument gradué, avec un plomb, pour prendre ou pour régler les pentes des chemins	Kliseometer	Exchaquet 211–212
largeur (d'un chemin / d'une route)		distance d'un fossé à l'autre ou espace qui sert au passage	Breite (eines Weges / einer Strasse)	Exchaquet 213–214; Guisan (fr) 38; Mozin IV/1 126
laye <i>f.</i> , laie		petite route ou ouverture droite, dans un bois, pour y pouvoir tracer un chemin	Schneise, Schneuse	Exchaquet 214; Mozin IV/1 119
libage <i>m.</i>		gros moellon mal taillé, bon pour les fondements	Füllstein	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin IV/I 138
lice <i>f.</i> (cf. garde-fou)		barrière d'un pont de bois	Brückenlehne, Brustwand	Exchaquet 215
lieu intermédiaire			Zwischenort	<i>Strassenenquête</i> (fr.)
lieue		mesure de longueur, mesure itinéraire	Meile	Exchaquet 218; Mozin IV/1 141
ligne de nivellement			Abgleichung-Linie	Guisan (fr) 26–27; Guisan (dt) 22–30
limites (d'une commune, d'une région)		bornes qui séparent deux Etats, provinces etc.	Grenze (einer Gemeinde, einer Gegend)	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/1 144
limoneux		plein de limon	schlammig	Mozin III/1 144
louchet			Grabschaufel, Grab-Schauffel	Mozin IV/I 156; <i>Strassenenquête</i> (dt.); SI VIII 386;
maçonnerie			Maurerwerk	<i>Strassenenquête</i>
madrier <i>m.</i> → cartelle <i>f.</i>				
main indiquant la route → poteau-guide				
maison de péage			Zollhaus	<i>Strassenenquête</i>
mal établi , mal entrepris (chemin)			schlecht erbaut (Weg)	Guisan (fr) 7, 102; Guisan (dt) 86
mal-façon			Fehler	Exchaquet 174, 188; Mozin IV/1 174
mal-propreté , malpropreté			Unsauberkeit	Guisan (fr) 7; Mozin IV/1 176
marais (cf. marécage)		terres abreuvées de beaucoup d'eau et sans écoulement	Moorboden, Sumpf	Guisan (fr) 80–82; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/1 184
marbre		Pierre dure, compacte, remplie ordinairement de veines et de taches	Marmor, Marmorstein, Marmel	Mozin IV/1 184
marécage (cf. marais)		terrain humide et bourbeux où les eaux manquent d'écoulement	Sumpf, Moor	Guisan (fr) 80; Mozin IV/1 187
marne		chaux maigre (<i>Strassenenquête</i>)	Mergel	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/1 190
martinet			Hammerschmitte,	<i>Strassenenquête</i>

masse	gros marteau pour les roches dures	Eisenhammer Stempfel	Guisan (fr) 27, 51, 53, 55, 61, 99; Mozin IV/1 194; Schlägel; Guisan (dt) 77, 82
mauvais, méchant (chemin)		schlecht (Weg)	Guisan (fr) 102; Mozin IV/1 198, 199
méchant (chemin) → mauvais			
menu gravier , gravier menu	gravier dont les plus grosses parties égalent une noisette, et les plus petites une fève (Guisan (fr) 58)	kleiner Kiessand	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Guisan (fr) 58–59, 112; Guisan (dt) 94
menu sable		feiner Sand	Guisan (fr) 58, 63; Guisan (dt) 48–49
métairie	bien de campagne affermé	Meierei, Meiergut	Mozin IV/1 215
milliaire <i>m.</i> → pierre milliaire			
mine de fer , minière de fer		Eisengrube, Eisenbergwerk	Mozin II/1 224
mine de gravier (cf. carrière)		Kiesgrube	<i>Strassenenquête</i>
mine de sable		Sandgrube	<i>Strassenenquête</i>
moellon , moëlon	moindre pierre d'une carrière, dont on se sert ordinairement pour les murs de clôture etc.	Bruchstein	Mozin IV/1 231
	grais [grès] tendre et fin, grisâtre ou rougeâtre	Sandstein	Guisan (fr) 63; Pierrehumbert 373
molasse (cf. grès)			Guisan (fr) 18
montée (d'un chemin)		Steigung (eines Weges)	Mozin IV/1 242
montueux (lieu)	inégal, mêlé de plaines et de collines	uneben, bergig	
moufle <i>f.</i>	barre de fer arrêtée par des clavettes, pour entretenir des murs qui tendent à s'écarter	Schlauder <i>f.</i> , Schluder <i>f.</i>	Mozin IV/I 249; <i>Strassenenquête</i> (dt.)
mouton	gros billot de bois armé de fer pour enfoncer les pieux	Schlagwerk	Mozin IV/1 253
mur d'épaulement , épaulement	mur qui sert à soutenir une chaussée ou un chemin escarpé	Strebemauer	<i>Strassenenquête</i> ; Exchaquet 183–186
négliger (une route)		schlecht unterhalten (eine Strasse)	<i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin IV/1 269
nivellement (d'un chemin)		Ebnen ([eines Weges])	Guisan (fr) 43; Mozin IV/1 276
ogive → augive			
ombrage(s)	branches, feuillages qui donnent de l'ombre	Schatten	Guisan (fr) 114–117; Mozin IV/1 306
ornière	trace profonde que font les roues des voitures dans les chemins	Geleise, Fahrgeleise, Fahrleise	Exchaquet 229; Guisan (fr) 92, 95; Mozin IV/1 320
ornière creuse , ornière profonde		tiefes Geleise	Mozin IV/1 320
outil (cf. engin)	instrument qui sert à l'exécution manuelle des ouvrages	Werkgeschirr	Exchaquet 230; Mozin IV/1 326
ouvrage		Gewerk <i>n.</i>	<i>Strassenenquête</i> (dt.)
ouvrage d'architecture hydraulique		Wasserbauwerk	<i>Strassenenquête</i>
ouvrages en fer		Eisenarbeiten <i>f./pl.</i>	<i>Strassenenquête</i>
ouvrier de district	ouvrier chargé de l'entretien d'un district de chemin		Exchaquet 230
palée (d'un pont)	rang de pales ou pieux pour	Pfahlwerk (einer Brücke)	Mozin IV/1 334

	soutenir une digue, des terres etc.		
parapet , parapets <i>m./pl.</i>	mur d'appui sur un quai ou sur un pont	Brustholz, Brüstung, Brustwehr, Brustmauer, Brustlehne, [Geländer]	Exchaquet 231–232; <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin IV/1 344; SI II 1257
passable (chemin) → praticable			
passage (de chars, de fardeaux, de bêtes de trait)		Durchfahrt, Durchfuhr (von Wagen, Lasten, Zugtieren)	Guisan (fr) 91, 93, 95; Mozin IV/1 358
passable (état d'un chemin, d'un pont)		leidlich (Zustand einer Strasse, Brücke)	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin IV/1 358
pavé <i>m.</i>	(a) aire de chemin faite de pierres ou de cailloux posés en liaison (b) pierre dure, carreau etc. servant à paver	Pflaster <i>n.</i> , Bese[t]ze <i>f.</i>	Exchaquet 232–233; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/1 368
pavé (chemin)		gepflastert (Strasse)	<i>Strassenenquête</i> ; Guisan (fr) 51; Mozin IV/1 368
pavé bâtard	pavé bombé de 8 pouces aucentre		<i>Strassenenquête (fr.)</i>
pavé réglé			<i>Strassenenquête (fr.)</i>
paveur	ouvrier qui pave les cours, les rues etc.	Pflasterer, Pflastersetzer	Guisan (fr) 52; Mozin IV/1 369
péage , droit de chaussée, droits de barrière	droit pour le passage des personnes, bestiaux, marchandises sur un pont, un chemin ou une rivière	Weggeld, Chausseegeld [1] Zoll [1, 2]	<i>Strassenenquête</i> [1] Mozin III/1 118 [1]; Mozin IV/1 370 [2]
pelle	instrument de fer ou de bois, large et plat ou un peu creux, avec un long manche	Schaufel, Schaufel	Guisan (fr) 37, 99; Pierrehumbert 420–421; Mozin IV/1 376; Guisan (dt) 31, 82
pente , déclivité	inclinaison d'un chemin qui monte,	Abhang, Abschüssigkeit, Abhängigkeit	Exchaquet 233–234; Guisan (fr) 77, 89–90, 106; Mozin III/1 408; Mozin IV/1 381; Guisan (dt) 23, 25, 89–90, 100, 106, 107
pente adoucie		sanfter Abhang	Guisan (fr) 71; Guisan (dt) 59
pente rapide		steiler Abhang	Guisan (fr) 106; Guisan (dt) 12, 14
perche	mesure de longueur	Rute	Pierrehumbert 423; Mozin IV/1 383
petit char		[Wägelchen]	Mozin II/2 151
pic	instrument de fer courbé et pointu vers le bout pour casser les choses dures	Bickel, Bikelhaue, Pickel, Pikelhaue, Spitzhacke, Spitzhaue, Haue	Mozin IV/1 401; Guisan (dt) 31: Pickel
pic-hoyau , pic à hoyau		Steinhaue, Steinhacke	Guisan (fr) 99
ped	mesure de longueur	Fuss, Schuh	Exchaquet 218; Pierrehumbert 431; Mozin IV/1 404
ped courant		laufender Schuh	<i>Strassenenquête</i>
ped cube , ped cubique		Kubikfuss, Cubikfuss, Würfelfuss, Würfelschuh	Guisan (fr) 83, 85; Guisan (dt) 69–71; Mozin III/1 382: cube
ped d'Allemagne		deutscher Schuh, teutscher Schuh	<i>Strassenenquête</i>
pierraille , caillou(x)		Kiesel, Kieselsteine, Kiesel-Steine	Exchaquet 31; Guisan (fr) 61–62, 92; Mozin III/1 182; Guisan (dt) 43, 48–52, 94
Pierre à chaux	Pierre à ciment, Pierre calcaire	Kalkstein, Kalchstein	Mozin III/1 183, Mozin IV/405
Pierre de bordure		Randstein, Bordstein	Guisan (fr) 72; Guisan (dt) 59, 60

Pierre de taille , pierre de quartier Pierre hépatite	pierre taillée pour un bâtiment	Werkstück, Quaderstein, Quader, Haustein Leberstein, Leberkalkstein	Guisan (fr) 71, 72; Mozin IV/2 257; <i>Strassenenquête</i> Mozin IV/1 15; SI XI 842–843; <i>Strassenenquête</i> (dt.); Mozin II/1 18
Pierre milliaire , milliaire <i>m.</i>	pierre ou colonne sur laquelle est marqué la distance d'un lieu à un autre	Meilenstein	Exchaquet 218–219; Mozin II/1 51; <i>Strassenenquête</i> (fr.)
Pierre roulante		Rollstein, rollender Stein	Guisan (fr) 60, 95; Instruktion (1787) [1]; Unterricht (1800) [2]; Guisan (dt) 51, 80
pierrée → coulisse Pierreux (chemin) Pieu	pièce de bois pointu (quelquefois ferrée), servant à faire des palissades	steinig (Weg) Pfahl	Mozin III/1 237 Mozin IV/1 407; <i>Strassenenquête</i> (fr.)
Pilier de bois (au commencement et à la fin d'une commune) Pilier de pont , <i>pile f.</i> de pont		Kopfholz (am Anfang oder Ausgang einer Gemeinde) Brückenpfeiler	<i>Strassenenquête</i> <i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/1 408
Pilotage , pillotage		Pfählen, Pfahlbau	Mozin III/1 409; <i>Strassenenquête</i> (fr.)
Pioche , houe	outil de fer recourbé pour tirer la pierre, démolir, travailler la terre	Haue, Hacke	Guisan (fr) 37; Mozin IV/1 30, 410; <i>Strassenenquête</i>
Pionnier , valet de chemin(s)	[ouvrier s'occupant de l'entretien des chemins]	Strassenknecht, Strassknecht, Wegknecht [1], Schanzarbeiter, Schanzgräber [2] Pflock	Guisan (fr) 92, 98–101; <i>Strassenenquête</i> [1]; Guisan (dt) 82–84, 106; Mozin IV/1 411 [2] Guisan (fr) 20–21; Mozin IV/1 96, 412; Guisan (dt) 17–22
Piquet (cf. jalon)		Werkmeister	Exchaquet 241–242; Mozin IV/1 412 (piqueur)
Piqueur (de chemins)	homme préposé sur les ouvriers d'un chantier pour veiller à l'emploi du temps	Brücke	Exchaquet 242–248; Guisan (fr) 64; Mozin IV/1 445
Pont		gedeckte Brücke Holzbrücke; hölzerne Brücke eichene Brücke Steinbrücke; steinerne Brücke, steinige Brücke Zollbrücke, Zollbruck Brückenzoll, Brückengeld	<i>Strassenenquête</i> ; SI V 537 <i>Strassenenquête</i> ; SI V 537 <i>Strassenenquête</i> <i>Strassenenquête</i> ; SI V 547; SI XI 934; Mozin IV/1 445 <i>Strassenenquête</i> <i>Strassenenquête</i> (fr.); Mozin IV/1 445
Pont couvert Pont de bois		Brückli, Steg-Brückli steinernes Brückli Brücken- und Strassenverwaltung	<i>Strassenenquête</i> <i>Strassenenquête</i> Exchaquet 248–251; Mozin IV/1 445
Pont de chêne Pont de pierre		ungedeckte Brücke gewölbte Brücke Fuhrlohn Strecke Strasse Anstösser	<i>Strassenenquête</i> (fr.) <i>Strassenenquête</i> Mozin IV/1 447 <i>Strassenenquête</i> <i>Strassenenquête</i>
Pont du péage Pontenage , pontonage			
Pontet Pontet de pierre Ponts et chaussées	département qui règle tout ce qui a rapport à la police, à la construction et à l'entretien des grands chemins		
Pont ouvert Pont voûté Port Portion f. , portion de chemin Possesseur de biens-fonds			

confinants → propriétaire bordier (cf. bordier)			
poteau-guide , pôteau guide, main indiquant la route	poteau élevé au bord d'un chemin pour indiquer la route aux voyageurs	Wegweiser, Wegsäule	Exchaquet 251–252; Mozin IV/1 456
pouce praticable , passable (chemin)	mesure de longueur	Zoll gangbar, fahrbar, befahrbar	Guisan (fr) 62 Guisan (fr) 102, 111; Mozin III/1 237; Mozin IV/1 464
propriétaire bordier		Anstösser	<i>Strassenenquête</i>
raboteux (chemin)	inégal, pas uni	holperig (Weg)	Guisan (fr) 60; Mozin IV/2 16
racinaux <i>m./pl.</i>	grosses pièces de bois servant au soutien et à l'affermissement des autres	Geschwell <i>n.</i> , G'schwell <i>n.</i>	SI I IX 1819; Mozin IV/II 17
racler (la boue)		abschoren, abscharren (den Kot) steil (Weg)	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin IV/2 18 Mozin IV/2 130
raïde , roïde (chemin) rélargir (un chemin) → élargir rajustement (d'une route) → réparation rajuster (une route) → réparer			
râteau , rateau	<i>rateau de fer</i>	Rechen	Mozin IV/2 34; Guisan (fr) 99; Guisan (dt) 82–83 <i>Strassenenquête (fr.)</i> <i>Strassenenquête</i>
rayon (de chemin) recoude recharger (de gravier) (une route) redressement (d'une route) redresser (la pente d'un chemin) réfection (d'une route)	[étendre du gravier sur une route existante]	Strassenbezirk Ranck übergrienen (Strasse), mit Grien überführen Vergrädung (einer Strasse) verringern (die Abhänge eines Weges) Wiederherstellung, Ausbesserung (einer Strasse)	Mozin IV/2 34; Guisan (fr) 99; Guisan (dt) 82–83 <i>Strassenenquête (fr.)</i> <i>Strassenenquête</i> <i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Guisan (fr) 95; SI II 748 Guisan (dt) 87 Guisan (fr) 106–108; Guisan (dt) 89–90 Mozin IV/2 57–58
rehausser , réhausser (un pont)		erhöhen, erhöchen (eine Brücke)	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/2 68
remblais <i>m./pl.</i> , remblai <i>m.</i>	terres que l'on transporte dans les endroits qui sont trop bas	aufgeschüttete Erde, Schuttdamm	Guisan (fr) 18, 27, 46–48; Mozin IV/2 75
remblais m. des terres rempli de boue (chemin) → boueux remplir (les ornières) → combler		Zuführen <i>n.</i> der Erde	<i>Strassenenquête</i>
réparation , rétablissement, rajustement (d'une route / d'un chemin) (cf. réfection d'une route) réparer , rajuster, rétablir, retoucher (une route)		Ausbesserung (einer Strasse / eines Weges) ausbessern, verbessern (eine Strasse)	Guisan (fr) 9, 87–96; Mozin IV/2 24, 85, 89, 107; Guisan (dt) 8, 49, 85 Guisan (fr) 100; <i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/2 11, 24, 90; Guisan (dt) 75
repère <i>m.</i>	piquet qui marque en même temps la largeur d'un chemin et sa hauteur sur les bords	Zeichenstab	Guisan (fr) 47; Mozin IV/2 91
rétablissemnt (d'une route) → réparation retoucher (un chemin) (cf. réparer une route) retracer (une route) (cf. tracer un chemin)		ausbessern (einen Weg)	Guisan (fr) 100; Mozin IV/2 11; Guisan (dt) 75 <i>Strassenenquête (fr.)</i>

rigole , rigôle (cf. cassis, coulisse) (cf. gondole <i>f.</i>)	ouverture ou enfoncement en terre pour l'écoulement des eaux d'un chemin [en pente], <i>aussi</i> gondole	Rinne, Ableitungsrinne	Exchaquet 257–259; Guisan (fr) 65, 77–79; Mozin IV/2 124; Guisan (dt) 64–66, 75, 77, 105, 106
roche en masse	amas de roches et de minerais	Hauwerk	Mozin IV
roulage (des chars)	transport sur des voitures à roues	Verführen, Verführung	Guisan (fr) 56, 91; Mozin IV/2 137
roulant , bien roulant, battu (chemin)		abgefahren, gut abgefahren (Weg)	Mozin IV/2 138
roulier (cf. voiturier)	voiturier par terre (qui transporte des marchandises d'une ville ou d'un pays à l'autre)	Fuhrmann	Mozin IV/2 138
route	grand chemin (qui mène en un lieu)	Weg, Strasse, Landstrasse	Exchaquet 256; Mozin IV/2 139
route commerciale		Handelsstrasse, Commercialstrasse, Kommerzialstrasse, Komerz-Strasse	
route de communication , chemin de communication (entre communes)		Kommunikationsstrasse, Kommunikationsweg, Verbindungsstrasse, (Verbindung einer Landstrasse mit einer anderen)	<i>Strassenenquête</i> ; Guisan (fr) 10, 58, 100, 103, 111; Mozin III/1 284; Thibaut 1071
route intermédiaire		Zwischenstrasse	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
route moyenne		mittlere Strasse	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
route principale		Hauptstrasse, Hauptlandstrasse	<i>Strassenenquête</i>
route publique		Landstrasse [1] öffentliche Landstrasse [2]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin IV/2 139 [2]
ruiné , gâté, rompu (chemin)		ruiniert, verderbt, verdorben (Weg)	<i>Strassenenquête (fr.)</i>
sable	terre composée de petits cailloux ou de petits éclats de pierre	Sand	Exchaquet 260; Mozin IV/2 145
sableux (gravier)		sandig (Grien)	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin IV/2 145
sablière	gravière	(a) Griengrube, Kiesgrube (b) Sandgrube	Mozin IV/2 145
sec (chemin), sèche (route)		trocken (Weg, Strasse)	Guisan (fr) 15, 17, 60, 114; Mozin IV/2 170; Guisan (dt) 14
semelle	pièce de bois couchée à plat sous le pied d'une étaie	Schwelle	Mozin IV/2 177
sentier	«ce trottoir serait simplement un sentier» (Guisan (fr) 119)	Fussweg, Fusspfad	Guisan (fr) 119–121; Mozin IV/2 181
solide (chemin / route) → durable			
souste <i>f.</i>		Sust	DHS XI 815; HLS XII 149–150
station	lieu pour mesurer une hauteur ou une distance inaccessible	Standpunkt [1, 2] Standort [2]	<i>Strassenenquête</i> [1]; Mozin IV/2 228 [2]
talus , talud, talut, berges <i>f./pl.</i>	bord incliné des terres d'un chemin, soit en contre-haut, soit en contre-bas; bords ou levées des rivières et des	Böschung, [Port, Bort]	Exchaquet 22–23, 262; Guisan (fr) 44–46; Mozin IV/2 259

taxe par toise terreux (gravier)	chaussées, <i>aussi</i> talus mêlé de terre	Klaftergeld erdig (Grien)	<i>Strassenenquête</i> Guisan (fr) 93; Mozin IV/2 279
tertre <i>m.</i>	éminence dans une plaine, petite montagne, colline	Hügel	Guisan (fr) 112; Mozin IV/2 280
toise <i>f.</i>	mesure de longueur	Klafter <i>m. od. n.</i>	Exchaquet 218; Mozin IV/2 294
toise courante tombereau	voiture en planche, en forme de coffre, servant à voiturier du sable, les boues, décombres, etc.	laufender Klafter Schuttkarren, Karren	<i>Strassenenquête (fr.)</i> Guisan (fr) 83–85; Mozin IV/2 296; Thibaut 719; Guisan (dt) 31, 69, 71
tombereau à bras		Handschuttkarren, Handkarren	Guisan (fr) 36–37, 83; Guisan (dt) 31; <i>Strassenenquête</i>
tombereau à cheval , tombereau à chevaux	tombereau attelé d'un cheval	Pferdeschuttkarren	Guisan (fr) 36–37, 83, 450; Mozin I 450; Guisan (dt) 31
tonneau tortueux (chemin)	mesure de contenance	Fass krumm, gekrümmt (Weg)	Mozin IV/2 297 Guisan (fr) 103; Mozin IV/2 300; Guisan (dt) 86
tracé (d'un chemin)		Absteckung (eines Wegs)	Guisan (fr) 18–21; Mozin IV/2 309; Guisan (dt) 16
tracer (un chemin), faire le tracé (d'un chemin)		abstecken (einen Weg)	Guisan (fr) 104; Guisan (dt) 16
treillis <i>m.</i>	assemblage de barreaux de bois ou de fer, qui se croisent en forme de treille	Gatter, Gitter	<i>Strassenenquête</i> ; Mozin IV/2 322
trottoir , banquette	chemin retiré pour les gens de pied; petit chemin relevé pour les gens de pied, à côté de celui des charrois	(erhöhter) Fussweg	Exchaquet 20, 265; Guisan (fr) 119–121; Mozin IV/2 333
tuf <i>m.</i> , pierre de tuf	Tuff, Tuffstein	Tuft <i>m.</i> , Tuffstein	Mozin IV/2 337
usage (d'une route / d'un chemin)		Gebrauch (einer Strasse / eines Weges)	Guisan (fr) 12, 56, 58; Mozin I 368; Guisan (dt) 48, 95
usufruitier (d'un pont)		Nutzniesser (einer Brücke)	<i>Strassenenquête (fr.)</i> ; Mozin IV/2 344
valet de chemin(s) → pionnier voirie		Strassenamt, Strassamt, Strassenaufsicht, Wegeamt	Mozin IV/2 388
voiturable (chemin) → praticable (chemin) voiture → char voiturier voûte	arc de maçonnerie	Fuhrmann Gewölbe, Gewölbt	Mozin IV/2 388 Exchaquet 266; Mozin IV/2 394
voyage de charrois voyer	inspecteur des ponts et chaussées	Wegaufseher, Strassenaufseher, Strass-Inspector	Guisan (fr) 84 Exchaquet 266; Mozin IV/2 395